



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“Dificultades en la traducción de páginas web”.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTOR:

León Mestanza, Ana Sofía

ASESOR:

Requejo Valdiviezo, Hugo

Rodríguez Ruiz, Yosmiani

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

Trujillo – Perú

2018

PÁGINA DEL JURADO

.....

PRESIDENTE

.....

SECRETARIO

.....

VOCAL

DEDICATORIA

Dedico la presente tesis a mis padres por su constante motivación, por ser una fuente de inspiración diaria en la consolidación de mis metas personales; así como profesionales. También, agradezco a mi hermana por demostrar que todo esfuerzo suma valor a nuestras decisiones.

EL AUTOR

AGRADECIMIENTO

Me gustaría agradecer a todas las personas entre familiares y amigos que me motivaron a continuar con el proceso de ejecución del presente trabajo. Del mismo modo, quisiera hacer extensiva mi gratitud y aprecio a mis profesores, quienes me orientaron desde el principio de la investigación hasta el final a través de sus conocimientos y sugerencias en pro de mejoras.

En estas líneas quisiera dar las gracias de manera especial a mi familia, quienes me han apoyado desde un inicio, me enseñaron la importancia de no rendirse ante las obstáculos, afrontar los retos con optimismo, paciencia y buen humor.

A mi asesor de tesis, Hugo Requejo, quien siempre estuvo presto a guiarme en el proceso del desarrollo del presente trabajo mediante sugerencias prácticas y conocimiento basados en su experiencia amplia.

A todos ellos, muchas gracias.

EL AUTOR

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Ana Sofía León Mestanza con DNI N° 75723754, a efectos de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información adoptada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, diciembre del 2018

.....
Ana Sofía León Mestanza

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Dificultades en la traducción de páginas web y su Impacto Cultural” con la finalidad de identificar las principales dificultades en páginas web de tipo comercial e informativo; así como el impacto cultural que causan las mismas en las diferentes comunidades receptoras de dichas traducciones virtuales, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

El Autor

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	iv
I. INTRODUCCIÓN	
1.1. Realidad problemática.....	10
1.2. Trabajos Previos.....	10
1.3. Teoría relacionada al tema.....	15
1.4. Formulación del problema.....	41
1.5. Justificación del estudio.....	41
1.6. Hipótesis.....	42
1.7. Objetivos.....	42
1.7.1 General.....	42
1.7.2 Específicos.....	42
II. MÉTODO.....	43
2.1. Diseño de investigación.....	43
2.2. Variable, Operacionalización.....	43
2.3. Población y Muestra.....	43
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	44
2.5. Métodos de análisis de datos.....	44
2.6. Aspectos éticos.....	44
III. RESULTADOS.....	46
IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	58
V. CONCLUSIONES.....	60
VI. RECOMENDACIONES.....	61
VII. REFERENCIAS.....	62
ANEXOS.....	65

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “Las dificultades en la traducción de páginas web” fue realizado con el fin de analizar cuáles eran las dificultades principales al momento de traducir una página web considerando páginas comerciales e informativas.

La principal dificultad identificada en las páginas comerciales e informativas fue los problemas técnicos. Uno de los parámetros que destacó dentro de los problemas técnicos fue la maquetación. La recolección de datos se hizo gracias a la guía de análisis a fin de poder posteriormente conocer las dificultades en las páginas comerciales e informativas.

Finalmente, se determinó que la principal dificultad en la traducción de páginas web es a nivel técnico, específicamente la maquetación relacionada al respeto por el formato del texto original. La mayoría de traducciones de las páginas comerciales e informativas no mantuvieron la estructura y configuración del texto original.

Palabras clave: Dificultad, páginas comerciales e informativas, traducción, maquetación, problema técnico.

ABSTRACT

The present research work entitled "Difficulties in the translation of web pages" was carried out in order to analyse what the main difficulties were when translating a web page considering commercial and informative pages.

The main difficulty identified in the commercial and informative pages was the technical problems. One of the parameters that stood out within the technical problems was the layout. The data collection was done using an analysis guide to subsequently be able to get to know the difficulties in the commercial and informative pages.

Finally, it was determined that the main difficulty in the translation of web pages is at the technical level, specifically the layout related to the respect for the format of the original text. Most of the translations of the commercial and informative pages did not maintain the structure and configuration of the original text.

KEYWORDS: Difficulty, commercial and informative pages, translation, layout, technical problem.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

En la actualidad, el flujo de la información y la variedad de textos se ha expandido a niveles excepcionales traspasando los clásicos medios de comunicación para concentrarse en uno solo; el medio virtual. Este ha superado exitosamente a la televisión, radio, medios impresos como los periódicos, panfletos y revistas. Las personas están cada día más interconectadas dando pie a la necesidad de ofertar servicios virtualmente. De este modo, se denomina a estos tiempos como la era digital, donde el e-commerce ha encontrado su auge en los medios virtuales y personas de todas partes del mundo se ven involucradas. El éxito de este tipo de negocios dependerá de la calidad de su información, objetividad así como la utilidad de su contenido para su audiencia. He aquí el tema en cuestión, si se desea alcanzar una audiencia internacional, ¿qué se debe hacer? Surge como respuesta para la facilitación de la comunicación internacional y acceso a los negocios online; la traducción.

Sin embargo, no todas las traducciones resultan favorables para las marcas con páginas web. Un claro ejemplo, es traducir un término escogiendo su acepción errónea, la cual no aplica al campo temático del sitio web. Asimismo, la carencia de coherencia y cohesión impide el entendimiento del contenido que trata de transmitir y, por ende, los índices de audiencia disminuirán y la marca no será recomendada conduciendo a su fracaso progresivo.

1.2 Trabajos previos

Góngora (2011) aporta información relevante en cuanto a la relación existente entre el texto, tecnología y traducción, asimismo, precisa la importancia de la traducción como medio de enlace entre audiencias internacionales y el sitio o página web. Del mismo modo, señala algunos elementos textuales relevantes para hacer una traducción de calidad. Por otro lado, menciona los problemas que pueden surgir durante el proceso de traducción de páginas y/o sitios web tales como la inexactitud al determinar un grupo receptor para la traducción del idioma en que se solicitó y la adaptación a nuevas modalidades dentro del medio online como la subtitulación o doblaje en base al contenido del sitio y/o página web. Pienso que esta investigación aporta mucho por determinar algunas dificultades emergentes

en la traducción de sitios web así como dar ciertas pautas para corregirlas en función de características propias del contenido virtual del sitio web así como de las capacidades que un traductor deberá reforzar para hacer una traducción de calidad.

Suau (2015) se plantea la importancia de considerar el discurso interpersonal así como las funciones retóricas como principales factores influyentes en la elaboración de una traducción de calidad de páginas web hoteleras en este caso, lo cual puede aplicarse a cualquier otra plataforma virtual que ofrezca sus servicios online con el fin de obtener ganancias. En este estudio, se considera a la persuasión en el texto un punto clave para implicar al cliente y para lograr una conexión con este mismo a través del texto es de suma relevancia ofrecer una traducción de calidad; de lo contrario, la función persuasiva perderá su efecto de ser una traducción que no se adapte al fin comunicativo que el autor intenta transmitir al lector. Asimismo, una traducción deficiente puede causar reducir la utilidad de una marca y su eficacia. En mi opinión, esta investigación resulta útil porque brinda nuevos alcances en cuanto a los elementos implicados en lo que es una traducción de calidad en sitios web como las funciones retóricas y el discurso interpersonal. Del mismo modo, aporta importantes estadísticas en cuanto al tipo de impacto que una traducción deficiente puede causar sobre la marca.

Bass (2006) menciona ciertos factores que juegan un rol trascendental en la elaboración de una traducción de calidad tales como el tiempo, presupuesto y/o problemas técnicos. Conocer estos elementos determinantes para una traducción de calidad es fundamental para la investigación, puesto que podrían considerarse como dificultades con las que un traductor se puede encontrar al trabajar con páginas web. El tiempo limitado y, en muchos casos, el escaso presupuesto que las empresas con plataforma online destinan a la traducción de sus sitios hacen que exista un alto índice de deficiencia y calidad en el producto final y por tanto no se logre el factor persuasivo en el texto ni implicar al cliente. Conocer estas dificultades ayuda en la formulación de posibles alternativas de solución y evitar caer en una traducción deficiente que afecte la imagen y utilidades de la marca.

Medina y Ramírez (2014) manifiesta que una traducción a medias o dejar de lado la elaboración de una traducción de los sitios web de las empresas y/o industrias pueden devenir en pérdidas económicas de hasta un 20% en ventas, puesto que sus productos o servicios no tendrán la aceptación esperada por parte de los usuarios y esto debido justamente a una traducción carente de factores como el discurso interpersonal y ciertas

funciones retóricas importantes para enlazar a los clientes. Resulta de gran utilidad conocer este tipo de datos estadísticos ya que este trabajo abarca el impacto que las dificultades en la traducción podrían tener sobre la marca; por tanto tener en cuenta que las utilidades de las empresas con webs se pueden ver tan afectadas es esencial para posteriormente afirmar que las dificultades en la traducción y, por ende, una traducción deficiente conllevarían a un impacto negativo sobre la marca.

Pierini (2007) presenta a la localización como un punto importante en la traducción de calidad. Esta consiste en la traducción de tres elementos primordiales: contenido lingüístico, adaptación del mismo y el estilo; esto con la finalidad que el público receptor de la lengua de llegada tenga un mejor entendimiento de la traducción así como otorgarle una aprobación más allá del promedio. Asimismo, se considera importante la adaptación cultural del producto al público receptor, las imágenes, documentos de apoyo, etc.) Tener en cuenta estos datos ayudará en gran medida a mi investigación ya que un punto favorable para superar las dificultades en la traducción de páginas web es la localización, es decir, contenido lingüístico y su adaptación a la audiencia objetivo que tenemos en la mira así como sus rasgos culturales que ayudarán a conectar con los usuarios de manera más directa y efectiva.

Herring (2011) plantea que las preferencias, deseos, preguntas y necesidades socio cognitivas de los lectores llegan a través de otras modalidades virtuales. Por ejemplo, mediante cuestionarios, comentarios o reseñas a menudo en un espacio creado por la propia página web destinada a tal fin; conocer las inquietudes de los clientes. Asimismo, otros modos de conocer las preferencias, gustos y disgustos de los lectores es a través de redes sociales, foros de viajeros o portales. Los sitios web hacen esto con el propósito de conocer el nivel de satisfacción de sus lectores y para evaluar el efecto de las estrategias discursivas de desarrolladas en las web dirigidas a los usuarios; de ese modo, podrán decidir rectificarlas o mejorarlas. Hacer estos sondeos de opinión es vital para una plataforma virtual de una empresa, puesto que favorece al mantenimiento del control de calidad. Es beneficioso para mi estudio porque me muestra qué instrumentos se pueden emplear para medir el impacto de la traducción sobre la marca a través de la satisfacción o no de los lectores usando cuestionarios, comentarios, reseñas y/o portales.

Corte (2002) señala que las traducciones de sitios web deben ser hechas, de preferencia,

por traductores que sean especialistas en el tema a traducir y, estos, al mismo tiempo, sean nativos según el idioma de llegada con el propósito de emplear la terminología adecuada y correcta. Asimismo, sugiere que los traductores de páginas web deberán ser lingüistas y tener un conocimiento amplio y profundo de la cultura del país. Considero que esta información es vital porque pone de manifiesto cuáles deberían ser las características principales que un traductor de páginas web debe tener para estar totalmente apto para traducir plataformas online, de tal manera que ciertas dificultades surjan en el proceso de traducción. Por ejemplo, ser lingüista y a la vez traductor así como contar con vasto bagaje cultural del país al que pertenece el idioma meta son puntos clave para evitar errores terminológicos y culturales en el producto final.

Hartzer (2006) plantea que el intento fallido de ahorrar presupuesto en la compra de nuevos dominios durante el proceso de traducción es un terrible error en cuestión de marketing; ya que, la inversión en la que se incurre en la traducción profesional, finalmente, se amortiza rápido. Por el contrario, manifiesta que existe un efecto secundario de no cumplir con lo planteado anteriormente; el sitio web es más independiente por llevar su propio nombre de dominio. Considero que tener en cuenta este detalle al momento de traducir una página web es de suma relevancia, ya que, en muchas ocasiones surge la duda si traducir o no el nombre del dominio del sitio, si esto sería un error o un beneficio para la marca. Reflexionando en el aporte dado por Hartzer se puede pensar que lo ideal es adquirir un nuevo nombre de dominio; sin embargo, si se desea mantener un sentido de independencia en el sitio web, lo más conveniente sería dejar el nombre de dominio tal cual.

Holmes (2004) expone distintos enfoques posibles de usar al momento de ejercer la función traductora; los principales son: del tipo conservador, naturalizado, fiel a la lengua original o dirigida a la lengua meta. Es importante considerar este aporte con la finalidad de escoger el mejor y más idóneo método de traducción de sitios web considerando el tipo de texto si es comercial o informativo, por ejemplo. De este modo, se podrá dirigir adecuadamente el contenido, diseño y estructura de la página web y llegar al lector en su idioma con efectividad.

Esselink (1998). Uno de los métodos de traducción que ha venido teniendo resonancia es la Localización y justamente este autor menciona que consiste en la adaptación total del

contenido de una página web o sitio virtual a un idioma y cultura completamente diferente, lo cual significa que el contenido variará en todas las versiones a las que se traduzca. Este es uno de los tantos métodos de traducción aplicables en la era virtual en la que el traductor se encuentra inmerso; en este caso, la localización, ayuda a que el lector se sienta más a gusto e identificado al ingresar a la plataforma online de una empresa y leerla en su propio idioma considerando ciertos rasgos culturales propios de su país.

Schmidt (1974) señala a la textualidad como una de las características principales para lograr una traducción de calidad, catalogada como un elemento situado por encima de los demás, puesto que dota al texto de carácter social y una función de comunicación lingüística. Este aporte es vital para el presente trabajo, puesto que un texto que no posea la cualidad de la textualidad no puede considerarse un material a traducir; por el contrario, uno a corregir. El primer punto de partida para realizar una buena labor traductora y obtener un producto final adecuado y sin imprecisiones es que el texto no esté lleno de errores en su redacción; sino que cuente con textualidad y los criterios que esta conlleva tales como la coherencia, cohesión e intencionalidad del autor.

Frake (1981) afirma que las culturas se asemejan a distintas escuelas de navegación diseñadas para afrontar diferentes terrenos y mares. Asimismo, menciona la relevancia de la adaptación de los traductores a diferentes contextos culturales haciendo uso de su habilidad extralingüística, la cual les permitirá dotarse de conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos. Los traductores tienen una tarea ardua en la transmisión del mensaje de un idioma a otro; y, a su vez, de una cultura a otra.

Ponce (2007) manifiesta que para el ejercicio de su labor traductora, el traductor deberá estar respaldado por un bagaje cultural amplio tanto de la cultura de llegada como de la de origen, lo cual no se desliga de la importancia de tener un conocimiento profundo de ambas lenguas. Por tanto, el traductor se transforma en ese nexo clave entre la cultura origen como la de llegada. De este modo, es fundamental que el traductor conozca las culturas inmersas en su trabajo de traducción con la finalidad de hacer una traducción adecuada que logre la comprensión y recepción por parte de los usuarios. Resulta interesante tener en cuenta este aspecto ya que se tiende a excluir los factores culturales del proceso traductor, desconociendo que sin estos no sería posible consolidar una traducción fiel ni correcta del

contenido original.

Nida (1999) señala que uno de las omisiones más grandes en traducción e interpretación es la falta de suposiciones culturales más no la carencia de vocabulario. Este gran aporte nos abre los ojos hacia una dimensión que muchos traductores pueden haber obviado hasta el presente y se trata de la conexión cercana entre la lengua y la cultura; dos elementos clave en la elaboración de traducción fiel. Los traductores no solo deben ser capacitados en el estudio y análisis profundo del idioma, sino también en la cultura y cómo los receptores se verán afectados por la traducción que hagan si será un impacto positivo y negativo teniendo en cuenta factores culturalmente aceptados.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Alcances generales acerca de la Traducción

Definición de Traducción

A lo largo de la historia de la traducción, múltiples autores han dado sus puntos de vista acerca de qué en realidad significa traducir, sus implicancias. Todas las propuestas que han aportado son de suma relevancia; sin embargo, se ha seleccionado a un autor muy conocido en este campo de estudio. Hurtado nos da una definición de traducción casi perfecta y resumida en breves palabras.

«Ser un acto de comunicación, una operación entre textos (y no entre lenguas) y un proceso mental (Hurtado, 2007 [2001]: 40).

A los tres elementos convergentes en la traducción mencionados por Hurtados, añadiremos que también es una operación entre culturas, ya que tanto la lengua como la cultura son interdependientes y actúan juntos en el proceso de traducción; de tal manera que el producto final sea lo más fiel posible al original y, al mismo tiempo sea recibido positivamente por los agentes de la lengua meta.

Es necesario recalcar que al ser la traducción un acto de comunicación no se puede pasar por alto su intencionalidad. Esta debe ser transmitida lo más lealmente posible; de lo contrario, perdería su esencia y el objetivo natural que tenía el texto original.

Siguiendo con los aportes de Hurtado a la definición de la traducción, la define como un

proceso interpretativo y comunicativo en cuya reformulación convergen el contexto social como un propósito predeterminado. Hurtado (2007 [2001]: 41)

Este nuevo alcance nos muestra que los patrones sociales y culturales fluctuantes en un idioma deben ser tomados en consideración en el proceso de traducción, pues nos llevarán a alcanzar un nivel de fidelidad más cercano al texto original respetando su finalidad reformulado en una nueva cultura e idioma sin perder su intencionalidad.

Por otra parte, los autores alemanes Reiß y Vermeer (1984) nos brindan un alcance más aplicado al campo tecnológico sobre la conceptualización de traducción concebida como:

«...una oferta de información en una cultura meta y su lengua mediante una oferta de información de una cultura origen y su lengua...» (1984, 67).

Esta definición no manifiesta explícitamente la implicancia de la cultura en el proceso de traducción; sin embargo, nos hace ver que esta oferta de información de una cultura a otra ha pasado a una plataforma más allá del papel y ahora se sitúa en el ámbito virtual. Los contenidos dejaron de ser estáticos y se han convertido en textos dinámicos, los cuales pueden ser modificados, actualizados y recuperados de forma interactiva mediante el uso de enlaces, a lo cual hoy en día se le denomina “hipertexto”.

De acuerdo con la información en la obra clásica de Landow (1992) se dice que:

«...Comparado con el texto, según existe en la tecnología impresa, las formas del hipertexto ponen de relieve diversas combinaciones de atomización y dispersión...» (1992, 64).

Esta comparación entre los textos impresos y los electrónicos nos abre puertas a un nuevo mundo de formas y estructuras textuales. Los textos electrónicos ofrecen mucho más dinamismo, dan la posibilidad de correcciones, actualizaciones y modificaciones de ser necesario. Es un universo textual en movimiento. Y eso no es todo. Aparte, se cuenta con los enlaces, los cuales permiten ingresar a diferentes contenidos que pueden ser atomizados o dispersados en nuevas pestañas visualizadas en el ordenador. Es imposible decir que se obtendrá o existe un producto final porque este está constantemente sujeto a cambios de acuerdo a las necesidades del cliente y el mercado. Por tanto, el traductor debe estar preparado para asumir este reto que impone hoy en día la Red de Redes.

Los mass media se han venido desarrollando a un ritmo más acelerado en los últimos años, lo cual nos hace cuestionarnos acerca de ciertos formatos que deben considerarse al momento

de traducir teniendo en cuenta las clasificaciones textuales. Estas conducen al uso de criterios particulares al elaborar descripciones y tipologías textuales. Ambas resultan clave cuando se trata de idear metodologías de análisis textuales en el proceso de traducción con la finalidad de identificar los rasgos del texto y aplicar soluciones de acuerdo al escopo de la traducción previamente establecido por el encargo de traducción.

Citando una de las características impuestas por los sitios web, encontramos el medio WWW, el cual es considerado dentro de la categoría hipertextual debido a su dinamismo y variación. Cuando un traductor se encuentra frente a este desafío, se sugiere realizar estudios individualizados y actualizados según el contexto situacional que se presente, ya que puede variar tanto en forma como en contenido a causa de la interminable evolución de las Nuevas Tecnologías Informáticas de la Comunicación y el medio cambiante de la WWW.

Características de una traducción de calidad

La traducción representa un servicio orientado hacia diferentes mercados locales e internacionales, los cuales esperan un producto final de alta calidad. El término calidad en la traducción significa que la cantidad de errores en la traducción final sea la más mínima posible pasando por un control y monitoreo continuo de calidad desde el inicio de la traducción hasta obtener la última versión. Si bien es cierto, es difícil establecer pautas estándares para determinar si una traducción es de calidad o no, se darán ciertas directrices que contribuirán en gran medida a identificar las características de una traducción de calidad.

-Fidelidad al texto original. Este elemento tendrá un rol transcendental en el producto final a entregar al cliente. Mientras más fiel sea una traducción al texto original más se podrá evidenciar la calidad a nivel sintáctico, semántico, connotativo, denotativo, las adecuaciones acertadas así como las adaptaciones sociolingüísticas precisas.

-Evitar totalmente la añadidura u omisión de término y/o frases al texto de llegada. Este es uno de los grandes desafíos para los traductores, puesto que en muchos casos necesitan algunas frases no son claras y su ambigüedad lleva al traductor a recurrir a las añadiduras lo cual significa que no se está respetando el principio de fidelidad o cuando se omite información relevante en el producto final; la intencionalidad muchas veces se pierde resultando en una traducción deficiente y de baja calidad.

-Otro punto a considerar son los errores de tipo ortotipográficos o morfosintácticos así como las incongruencias. Se debe fomentar en lo posible la comprensión total del contenido

transmitido a la lengua de llegada; de lo contrario, el público receptor no entenderá el sentido e intencionalidad del texto. Es importante; asimismo, evitar los errores ortotipográficos, recordemos que mantener el formato deberá abarcar no solo la forma sino también el fondo; por ejemplo, el tipo de letra, subrayado, interlineado, entre otros detalles.

-Uno de los pasos no omisibles en lo absoluto es la revisión como paso final antes de la entrega de la versión final. El traductor o un revisor deberán corregir y revisar cuantas veces sean necesarias el texto final hasta que la calidad del mismo sea digna y de alto nivel.

Según el sentido que Nord (1997) le da al concepto de calidad en la traducción esta debe mantenerse fiel al fin comunicativo del encargo. Es decir, la calidad puede ser variable pero siempre sujeto al fin del texto original, el cual deberán preservarse en el texto de llegada. De acuerdo a la definición de Nobs (2003) acerca de la calidad en la traducción específicamente turística, existen dos factores que deben estar en el checklist de control de calidad y se deben lograr: la versión final de la traducción es funcional y, a la vez, pragmática. En otras palabras, el producto final deberá seguir los requerimientos del cliente y, al mismo tiempo, ajustarse al idioma de llegada en aspectos estilísticos y culturales.

De este mismo modo, Durán Muñoz (2011: 379-381), plantea que la adecuación ha de ser de carácter pragmático; como consecuencia de esto, el contenido de la traducción deberá ser útil para el público receptor en la lengua de llegada. Además, deberá adaptarse a las normas y convenciones de la cultura meta y aplicar terminología especializada en función del tema y adecuar tales términos a la lengua de llegada.

Asimismo, otra característica importante para una traducción de calidad es la textualidad y sus criterios tales como la coherencia, cohesión, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, intertextualidad y situacionalidad.

A continuación, profundizaremos los conceptos de los criterios antes mencionados:

Schmidt (1974) nos proporciona una definición acertada y completa de la textualidad en su conjunto como una dimensión superior a otras estructuras textuales integrando desde la más pequeña partícula de texto hasta los constituyentes más complejos no solo cumpliendo una función lingüística; sino también social.

La cohesión se refiere a la interrelación de los elementos del texto. Según (De Beaugrande/Dressler 1981, 4) la esencia de la cohesión radica en dependencias gramaticales, las cuales no son aplicables en los hipertextos de los sitios web; puesto que aquí interviene

otros tipo de nexos textuales que sirven para cohesionar los componentes lingüísticos que no se limitan al texto en sí, sino que toman la forma de anáforas y referencias multimedia, entre otros medios de cohesión. El primero permite el acceso a materiales lingüísticos mediante componentes multimedia muy conocidos tales como imágenes, imágenes en movimiento denominadas aplicaciones flash, entre otras más. Este aspecto a menudo se pasa por alto o los traductores cibernéticos de la nueva era tecnológica por desconocimiento lo omiten; como resultado afecta la recepción del sitio por parte del lector. Es necesario precisar que para captar la atención del lector en la primera impresión se requiere de contenido lo suficientemente bien cohesionado con la finalidad de evitar cualquier dificultad de entendimiento del texto de llegada al público receptor.

(Bussmann, 1990, 389) aporta dos alcances importantes en la conceptualización de la coherencia como otro elemento imprescindible en la elaboración de una traducción de calidad y estos son: la coherencia vista de una perspectiva gramatical y semántica.

Si hablamos de la coherencia en los sitios web, se puede afirmar que se maneja bajo un sistema de esquemas. Cuando el lector está frente al hipertexto ya tiene conocimientos previos de cómo la información es presentada y está organizada bajo cierta estructura o esquema; sin embargo también se encontrará con nuevas distribuciones de la información según la naturaleza del sitio web; de este modo, el lector irá navegando y escalando a través de los enlaces para llegar a nuevas ventanas con nueva data estructurada de manera cohesiva y coherente.

(De Beaugrande/ Dressler, 1981, 8) concibe al principio de la intencionalidad como la posición del autor del texto de origen, quien intenta transmitir conocimiento o desea concretar un objetivo ya predeterminado.

Por otro lado, (De Beaugrande/ Dressler 1981, 9) añaden a la aceptabilidad como otro principio dentro de la textualidad poniendo en relieve la importancia del lector frente al hipertexto, puesto que se trata de la posición del público receptor ante la interacción de factores textuales, intencionalidad, coherencia y cohesión. El lector también tiene ciertas expectativas frente al hipertexto y espera que éstas sean satisfechas al momento de leer el contenido en su idioma natal.

El siguiente principio que se suma a la lista de elementos clave en la textualidad es la informatividad, la cual, aplicada a los sitios web tiene que ver con la satisfacción de la

necesidad de información por parte del lector siempre y cuando esta misma se encuentre dentro de los enlaces, vínculos e hipervínculos proporcionados por el sitio web y sean puestos a disponibilidad del receptor de forma fácil y sencilla.

Por último, existen dos principios más en la textualidad. La intertextualidad muestra la interrelación entre textos activando diferentes códigos en el lector. Por otra parte, la situacionalidad es definida como la importancia del texto dentro de un contexto comunicativo específico.

Resumiendo las características esenciales para una traducción de calidad, encontramos a la fidelidad, la no omisión de información del texto original, el evitar errores netamente objetivos, revisión y corrección del producto final y la textualidad junto con sus criterios. Cabe señalar que el hecho que el sitio web sea original y de calidad textual constituye una primera garantía para una traducción de calidad; puesto que un encargo de traducción lleno de errores en el idioma origen no es un texto a traducir, sino más bien uno a corregir.

Competencia traductora

Cuando hablamos de competencia traductora, nos referimos a la capacidad y habilidad del traductor para ejercer su labor y llevar el mensaje de un idioma a otro y, a su vez, de una cultura a otra. Asimismo, no solo se limita a la actividad de traducir en sí misma; sino también, a la capacidad del traductor para buscar soluciones a las dificultades que surjan imprevistamente en el proceso de traducción. Además, cabe destacar que el sentido no es lo único que se debe traducir fielmente; sino se deberá considerar el estilo, registro, la adaptación terminológica, entre otros elementos para el aseguramiento de la calidad en la versión final a entregar al cliente.

Competencia lingüística

En cuanto a esta competencia, el traductor deberá estar altamente calificado para producir textos de diferentes temáticas y con amplia variedad de registros. Asimismo, deberá estar capacitado para corregir cualquier tipo de error morfosintáctico, ortotipográfico, etc. de identificarse alguno durante el proceso de traducción. Además, el traductor deberá conocer las implicancias lingüísticas tanto de la lengua origen como la de llegada.

Competencia documental

En esta competencia, la labor del traductor será más exigente, pues de encontrarse con un encargo en el que el tema es desconocido o del cual se ha documentado muy poco anteriormente; tendrá que agenciarse de toda la información posible para empaparse del tema y poder dominarlo. De esta manera, evitará las dificultades en comprensión de temática y terminología especializada. La documentación le servirá tanto para entender a plenitud el texto origen como el de texto meta.

El traductor podrá hacer uso de diferentes fuentes para documentarse adecuadamente tales como la internet, bibliotecas, consultas a expertos en la materia a traducir, etc. Se sugiere que todo traductor se documente apropiadamente frente a cada uno de los encargos de traducción que le sean asignados.

Competencia cultural

La cultura tiene un rol trascendente dentro de esta competencia. El traductor deberá tener conocimiento acerca de los sistemas de valores, normas sociales y de comportamiento entre otros agentes asociados con la cultura para poder realizar una traducción fiel y de calidad. Este bagaje cultural es aplicable tanto a la cultura de origen como la de llegada. No se precisa ser un experto en un tema en particular o contar con una especialización en ciertos temas; solo en caso sea solicitado por el cliente o sea un requisito obligatorio en algunos casos. La falta de aptitud en un tema puede ser fácilmente suplida por una documentación adecuada y exhaustiva.

Competencia tecnológica

En cuanto a esta competencia, prevale el manejo de herramientas tecnológicas que serán de gran ayuda y agilizarán el proceso traductor tales como un procesador de textos, programas de memorias de traducción, software para subtítulos, de ser necesarios, entre otras herramientas virtuales.

Contando con todas las competencias mencionadas antes, un traductor no se encontrará con dificultades en ningún encargo de traducción y la calidad de sus trabajos será cada vez mayor con un mínimo de margen de error a medida que se vaya capacitando de manera progresiva. Por otro lado, otras cualidades también son necesarias cuando se traduce y no se refieren a la aptitud, sino a capacidades tales como la toma de decisiones, sentido común, disciplina, organización, juicio crítico y el deseo por superarse diariamente.

La Revisión de traducciones: Principios y parámetros

Una de las partes fundamentales para obtener una traducción de calidad es la revisión. Esta permitirá observar cada detalle de la traducción antes de ser entregada como producto final al cliente partiendo desde el formato, gramática, terminología contextualizada hasta factores ortotipográficos. Es un proceso exhaustivo y que se sugiere se haga por una tercera persona experta en la materia, en muchos casos.

Según la norma LISA QA Model, la función principal del control de calidad es la verificación integral de todo el texto de llegada a través de constantes y exhaustivas revisiones y no verificaciones parciales o hechas a medias; puesto que el fin del Control de Calidad es cerciorarse del aseguramiento de la calidad en su máximo nivel.

Principios generales para la revisión de traducciones

El primer paso antes de la revisión de una traducción es conocer y dar lectura al encargo de traducción con la finalidad de familiarizarse con el tema e identificar que el contenido no presente errores; de identificar alguno, proceder a corregirlos para asegurar que la versión en el idioma de llegada sea de calidad. Una vez se tenga la traducción lista, esta deberá pasar a manos del revisor, quien realizará todas las correcciones y mejoras necesarias. Al final, el revisor decidirá si el texto de llegada está apto para ser entregado al cliente.

A continuación, se muestran los principios para la revisión de traducciones de manera detallada:

1. Conocer el encargo de traducción.- Es esencial que el revisor conozca todos los detalles que envuelven al encargo de traducción antes de proceder a ejercer su labor. Debe tener a su disposición la información más vasta posible; por ejemplo, la finalidad, destinatario, tipo de texto, formato de presentación, autor, tiempo disponible para la revisión, entre otros pormenores.

2. Leer el TL como si de un TO se tratase.- En la revisión así como en la traducción se trata de economizar tiempo y para ello aplicaremos este principio; leer el texto de llegada

como punto de partida para verificar la calidad. Se recomienda leer más de dos veces el texto de llegada asumiendo el papel de destinatario, puesto que el cliente, al fin y al cabo, solo obtendrá el texto final en el idioma que solicitó más no el texto original. Si como revisores no comprendemos el texto de llegada después de varias lecturas y nos vemos forzados a dar un vistazo al texto de origen; eso significa que esa traducción no es de calidad y no ha cumplido con la función mínima esencial de un producto final: la comunicación efectiva.

3. Estudiar la rentabilidad de la revisión.- Es decisión del revisor determinar si acepta hacer la revisión del texto de llegada o si opta por declinar. Esto depende evidentemente de la cantidad de errores que haya identificado en el texto de llegada o cuántas veces haya tenido que recurrir al texto original para comprender el producto final. De acuerdo a estos criterios, el revisor tomará dos opciones en consideración: devolver el encargo de traducción al traductor para que lo revise o; por otro lado, de ser una traducción de ínfima calidad plagada de errores, asignar el texto original a otro traductor.

4. Determinar la modalidad de revisión y el grado de revisión que requiere el TL.- Si la decisión del revisor es aceptar la revisión del texto de llegada, deberá proceder a optar por una modalidad regida por parámetros de revisión y el grado de revisión que aplicará. Es recomendable que el revisor tenga en cuenta los factores subsiguientes: especificaciones explícitas e implícitas del encargo de traducción, plazo para la revisión, experiencia y aptitud del traductor y, por último, su competencia y bagaje intelectual sobre el tema.

5. Minimizar las modificaciones en el TL.- Una de las grandes desventajas que todo revisor tiene que lidiar con ante un encargo de revisión es el límite de tiempo. En muchos casos, los plazos son lo suficiente permisivos; sin embargo, y a pedido del cliente, estos son escasos y el revisor se ve obligado a acelerar su labor. Es sabido que se requiere de tiempo para lograr una revisión aceptable; en la situación de contar con tiempo limitado, el revisor deberá solo hacer las correcciones de los errores sin prestar tanta atención a las mejoras estilísticas.

6. Justificar las correcciones.- La justificación de cualquier cambio y/o modificación el texto de llegada debe ser asumido por el revisor más allá de si lo haya solicitado el cliente o traductor.

7. Responsabilidad del revisor.- El revisor se convierte en responsable principal en decidir

si el producto final (el texto de llegada) está apto para ser entregado al cliente habiéndose antes asegurado de la calidad del mismo. En la situación que el traductor y revisor hayan colaborado de manera estrecha, el revisor se encontraría en una posición más restringida, puesto que el traductor deberá realizar los cambios oportunos en el texto de llegada. Cuando el cliente solicita ciertos requisitos y el revisor no está de acuerdo; este último no asumirá ninguna responsabilidad.

PRINCIPIO	CONTENIDO PREMISA
1. <i>Conocer el encargo de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> —Finalidad, destinatario, difusión del TL —Aspectos situacionales relativos a la producción del TO (autor, fecha, finalidad, destinatario, tipo de texto) —Condiciones de entrega y tiempo disponible para la revisión
2. <i>Leer el TL como si de un TO se tratase</i>	<ul style="list-style-type: none"> —Comenzar la revisión con la lectura del TL —Asumir el papel del destinatario —No recurrir al TO
3. <i>Estudiar la rentabilidad de la revisión</i>	<ul style="list-style-type: none"> —Análisis somero del tipo y número de errores detectados en el TL —Estimación del tiempo de revisión —Toma de decisión: revisar, devolver al traductor, volver a traducir (otro traductor)
4. <i>Determinar la modalidad y grado de revisión que requiere el TL</i>	<p>En función de:</p> <ul style="list-style-type: none"> —especificaciones del encargo (explícitas e implícitas) —experiencia y cualificación del traductor —tiempo disponible y —conocimientos del revisor sobre el tema
5. <i>Minimizar las modificaciones en el TL</i>	<ul style="list-style-type: none"> —Corregir primero los errores evidentes —En caso de duda abstenerse de modificar el TL —Tener presente la: diversidad de idiolectos y la diferencia entre corrección y mejora del TL
6. <i>Justificar las correcciones</i>	<ul style="list-style-type: none"> —No modificar el TL si no existe un argumento de peso
7. <i>Responsabilidad del revisor</i>	<ul style="list-style-type: none"> —Asumirla si no existe relación con el traductor —Compartirla cuando la colaboración con el traductor es estrecha <p>Rechazarla en el supuesto de imposiciones del cliente que el revisor no acepta</p>

Tabla 1: Principios generales para la revisión de traducciones.

Parámetros para la revisión de traducciones

Sea cual sea el sistema que se aplique para el aseguramiento de la calidad, debe seguir ciertos parámetros y procedimientos así como adoptar modalidades de revisión, las cuales explicarán por qué se escogió tal o cual parámetro y por qué tal o cual modalidad fue la más apropiada de usar para la revisión de la traducción.

Según Mossop (2000:40), transmite la idea de la no rigidez en la aplicación de los parámetros al momento de traducir. No se debe ser tan estricto hasta el momento que surjan teorías o estándares contundentes que establezcan lo contrario.

Parámetros relativos al contenido

Es aconsejable que el proceso de revisión empiece por una lectura minuciosa del texto de llegada con el propósito de identificar errores en la lógica, datos y terminología puntual. No está fuera de contexto remarcar la relevancia del vasto conocimiento que el revisor debe tener acerca de la temática; de lo contrario pasará por alto muchos errores y el grado de calidad será mediocre.

Lógica

A través del uso de este parámetro, el revisor será capaz de verificar la presencia de la coherencia y cohesión en el texto de llegada. Estos dos elementos son clave en el aseguramiento de la calidad y en el realce del objetivo funcional de la traducción que es la comunicación eficaz. En caso, el revisor no identifique ninguno de estos elementos en la traducción o vea que se presentan demasiados sinsentidos e incongruencias en el texto de llegada, se sugiere proceda a ejecutar las mejoras o devolver el texto al traductor solo si los errores lingüísticos y semánticos están dispersados en toda la versión final.

Datos

Las fallas más comunes en el parámetro de datos son las numéricas y factuales. Lo idóneo sería consultar con el autor del texto original o un experto en el tema; en caso ambas alternativas no sean factibles; entonces el revisor deberá ser un gran conocedor del tema. Asimismo, es necesario informar al cliente acerca de los errores en datos porque de no poder corregir alguno de ellos, se pondría en tela de juicio la competencia tanto del traductor como del revisor.

Lenguaje especializado

Tres puntos clave que el revisor considerará en este parámetro son la terminología, fraseología y el formato del documento. Dependiendo del tipo de texto y género se determinará el uso de recursos léxicos, sintácticos y semánticos en el texto de llegada que, en la mayoría de los casos, no coincidirá con los del texto original y, eso es correcto mientras se mantenga el sentido, la comunicación sea eficaz y se respete la estructura del documento. Dada la situación que el revisor no tenga amplio conocimiento del tema, se sugiere busque textos paralelos afines al tema a traducir en el texto de llegada.

Parámetros relativos al lenguaje

El revisor estará a cargo de la verificación de dos componentes relacionados al lenguaje.

Norma y uso de la lengua de llegada

El revisor deberá ser capaz de diferenciar corrección de mejora, la variedad de idiolectos; identificar si el contenido en el texto de llegada es coherente y conciso, verificar que las expresiones terminológicas son idiomáticas en el texto de llegada y; por último, constatar que el tono utilizado es el adecuado y si es similar al del texto origen; en otras palabras, el nivel de lengua y registro.

Adaptación al destinatario

El revisor deberá comprobar si el tono en el texto de llegada coincide con el tono utilizado en el texto de origen. Asimismo, verificar si el grado de fluidez se ajusta al destinatario. Cuando el público receptor de la traducción lea su contenido debe captar el sentido a la primera lectura sin ninguna dificultad y a un ritmo adecuado de acuerdo a la velocidad que está acostumbrado al leer textos. Para contribuir a una fluidez apropiada, el revisor se encargará de verificar que los ejemplos y otro tipo de interferencias textuales se han minimizado al máximo para evitar una cohesión lenta.

Parámetros relativos a la finalidad del texto de llegada

Toda traducción cumplirá con un principio fundamental: la fidelidad al texto original sumado a esta la exactitud al transmitir el sentido del mismo.

Exactitud

Este parámetro es uno de los más aclamados por los autores como el máximo pilar de calidad en una traducción. Y es, precisamente, la labor del revisor verificar que el sentido del texto de llegada es el mismo que el de origen; de lo contrario, es imposible afirmar que sea una traducción exacta. Según los autores Mossop (2001: 100) y Kussmaul (1995), no es vital que el producto final sea tan preciso, sino que su precisión esté relacionada con el uso que se hará de la traducción.

Una de las dificultades que puede justificar la imprecisión en la traducción es la incompreensión por parte del traductor del texto original. Por otro lado, se puede dar el caso

que hay un entendimiento integral del material original, pero de igual modo presentarse inexactitudes en el texto de llegada.

Integridad

El revisor se encargará de asegurarse que no se han añadido enunciados que están de más en la traducción; asimismo, deberá constatar que no se han presentado omisiones importantes. Es importante que el mensaje del texto original sea transmitido en su totalidad en el texto de llegada.

Parámetros relativos a la presentación del TL

Una de las formas más recomendables para cerciorarse que un contenido ha sido traducido de manera íntegra es ejecutar un control exhaustivo de capítulos, párrafos, detalles ortotipográficos, estructura, formato y otras especificaciones antes de entregar el producto final al cliente.

Maquetación

Es de suma relevancia que la presentación del texto de llegada muestre una configuración y estructura comprensible y esté de acuerdo al formato del texto original; del mismo modo, los números de páginas indicados en el índice deben corresponder al tema que señalan. De lo contrario, el lector se sentirá confundido y lo que se desea es una impresión positiva en el público receptor partiendo desde la presentación de la traducción.

Ortotipografía

Dentro de este parámetro, el revisor deberán considerar factores tipográficos que puedan haber sido pasados por alto por parte del traductor, tales como el interlineado, la sangría, el espaciado, tipo de letra, negrita, subrayado y otros detalles propios del texto original que deben ser los mismos en el texto de llegada. Del mismo modo, debe tomarse en cuenta que el revisor no asume el rol de corrector de fallas ortográficas; esta es tarea del traductor, quien debe evitarlas puesto que se supone deberá conocer a la perfección las reglas ortográficas de la lengua meta.

Perfil del Revisor

Las aptitudes principales hacen de un revisor uno calificado es su amplio conocimiento del uso correcto de la lengua y sus diferentes idiolectos. De acuerdo con el aporte hecho por Darbelnet (1980: 397), existen dos condiciones que definen el perfil del revisor: la motivación y el tiempo.

Se presentan diferentes perfiles de revisor en función de los parámetros y naturaleza de la traducción y estos son:

1) Un revisor temático para la revisión de contenido: Se requiere de una persona con amplia experiencia en la temática a traducir para que pueda ser capaz de verificar los parámetros de lógica, datos y lenguaje especializado; los cuales son elementos clave en el aseguramiento de la calidad en cuestión de contenido.

2) Un revisor lingüístico para la revisión lingüística: la persona destinada a cumplir con esta función deberá contar con un bagaje lingüístico lo suficientemente vasto y ser capaz de identificar los siguientes parámetros: lenguaje especializado, norma y uso de la lengua y adaptación al destinatario.

3) Un revisor-traductor para la revisión funcional: la persona que será responsable de la revisión del cumplimiento del requisito funcional en la traducción puede ser un traductor ya que no es imprescindible que sea un revisor. Esta persona se encargará de determinar si los parámetros tales como la adaptación al destinatario, exactitud e integridad se cumplen en el texto de llegada.

4) Un revisor tipográfico para la revisión de la presentación: Para cumplir con esta tarea, se requiere de una persona experta en gramática, ortotipografía y maquetación. Esta persona estará a cargo de identificar si los principios de integridad, maquetación y ortotipografía están presentes en la traducción a entregar al cliente o esta es carente de los mismos.

Grados de revisión

Los grados de revisión varían en función de la cobertura de verificación de la traducción que el revisor haya realizado; es decir, las correcciones y mejoras oportunas hechas y en qué porcentaje; si fue en la totalidad del texto será una revisión al 100% mientras que si fue de manera parcial o en ciertas partes se le otorgará otro tipo de categoría de revisión.

En cuanto a la revisión al 100%, se le denomina revisión comparativa puesto que el revisor se verá inmerso en la tarea tanto de analizar como de comparar el texto de llegada con el texto de origen en su totalidad sin omitir ningún detalle del contenido o extra textual. Por

otro lado, cuando solo se da lectura al texto de llegada y se ejecuta el control de calidad; estamos hablando de una revisión parcial, ya que no existe un análisis profundo del texto de llegada ni tampoco comparación entre texto origen y de llegada.

La revisión puede ser parcial si cumple con las siguientes dos condiciones:

- 1) La revisión ha sido efectuada en una parte del texto o a medias.
- 2) El revisor solo aplicó algunos parámetros en la revisión de la calidad de la traducción.

PROCEDIMIENTOS DE VALORACIÓN	PARTE DEL TL QUE SE REvisa	COMPARACIÓN TL/TO	GRADO DE REVISIÓN
Revisión comparativa	completo (100%)	siempre	R. completa / grado superior
Revisión unilingüe	completo (100%)	a veces	R. parcial / grado intermedio
Revisión de muestras	muestra/s (normalmente 10%)	siempre	R. parcial / grado inferior

Tabla 2: Grados de revisión

Traducción de páginas web

La traducción impresa difiere por mucho de la traducción de sitios web. Intervienen otro tipo de estrategias que van acorde a los nuevos formatos hipertextuales que un sitio web nos plantea. Incluso la interacción entre público receptor y sitio web traducido está en otra dimensión; una más tecnológica y dinámica, donde el texto dejó su antigua posición de contenido estático para pasar a ser uno en movimiento enlazado a través de vínculos.

Métodos

De acuerdo con la propuesta de Molina (2001) y Hurtado (2007, [2001]: 249): el método aplica a todo el texto abarcando todos los parámetros posibles; mientras que la técnica solo recurre a un porcentaje o parte del texto.

A continuación, los métodos de traducción de sitios web más usados y comunes empleados por los traductores cibernéticos.

Internacionalización

Cuando una empresa está bien posicionada en el mercado y su forma de comunicación con su público receptor es entendible y reconocible, no es necesario recurrir a otro tipo de método de traducción más que a la internacionalización, pues se trata de traducir y adaptar los

elementos más esenciales donde se piensa ocurrirán malentendidos de no ser traducidos tales como fechas, números, información de contacto, moneda, etc. La traducción de tales elementos locales no implica solo pasarlos a la lengua meta, sino se debe ser cuidadoso que estos difieran del contenido original; sin embargo, manteniendo el formato y el sentido, la internacionalización es la mejor opción.

Una de las compañías que ha sabido hacer buen uso de este método es Microsoft. Ha internacionalizado casi el total de sus páginas web. Por ejemplo, todos los países al programa de chat lo conocen como Windows Live Messenger. Su lema en su página americana es “Your potential, our passion”, en la versión en español aparece como “Tu potencial, nuestra pasión y en francés se ha traducido como “Votre potentiel, notre passion”. Como se puede observar, el mensaje es el mismo en los tres idiomas a los que se ha internacionalizado.

Localización

Este método es totalmente lo opuesto a la internacionalización. En este caso, los sitios webs serán traducidos de manera integral no solo tomando en cuenta el contenido sino también la cultura. El público receptor se encontrará con una versión diferente en cada idioma; sin embargo, esto no significa que el mensaje se cambie o el sentido sea modificado, solo que habrá sido adaptado a las convenciones lingüísticas y culturales de la lengua meta. Si las páginas web son localizadas apropiadamente, el internauta nunca notará la diferencia entre las versiones.

Muchas razones han surgido para justificar el uso de este método y que da cabida a la idea de superar a la internacionalización. Algunos afirman que mejora el nivel de ventas y, por tanto, de utilidades de las empresas. Por otro lado, dependiendo de la cultura y el tipo de público hay muchos países donde a los ciudadanos les interesa mucho recibir contenido bien detallado y minucioso acerca de algún producto o servicio, como es el caso de los norteamericanos, para asegurarse que lo que van adquirir es de calidad y finalmente lograr convencerlos. Recordemos que uno de los puntos clave en la traducción es mantener la intencionalidad y si se desea que esta prevalezca y llegue al público receptor de manera que sean convencidos, entonces la localización sería el método ideal.

Globalización

Este método es la combinación, básicamente, de los dos métodos anteriores. No supone un

cambio en el significado del texto, sino más bien la omisión de ciertas partes del texto. En otras palabras, admite un mínimo de modificaciones las cuales resultan aplicables y comprensibles en diferentes partes del mundo.

Un ejemplo preciso para el método de globalización es la página web principal de la Universidad de Utrecht. En su versión en inglés no se ofrece tanta información como en su versión en holandés (su idioma natal); esto debido a que solo se han traducido ciertas partes del texto al inglés; sin embargo, estos son fieles al contenido original.

Traducción automática o automatizada

Este tipo de traducción ha venido revolucionando los estándares convencionales a los que estamos acostumbrados: las traducciones hechas completamente por traductores sin el soporte de programas informáticos. Hoy en día, las modalidades en el campo de la traducción han evolucionado y el uso de softwares y programas creados para hacer la labor del traductor son de lo más común. La traducción automática es dejada en mano de un software por completo sin ningún tipo de supervisión por un traductor; mientras que la traducción asistida por ordenador es la combinación del traductor más el software o programa de traducción.

Así como su uso se ha incrementado, también los dilemas y preocupaciones acerca de si son tan eficaces como un traductor. La respuesta es que no son lo suficientemente buenos en casos de toma de decisiones frente a situaciones de ambigüedades lexicales, equivalencias culturales y la realia. Un claro ejemplo de un traductor automático es Google Translate, el cual al mismo tiempo sirve para ejemplificar las dificultades que supone el uso integral de un software o programa de traducción sin la asistencia de un traductor real.

Un aporte tecnológico son las memorias de traducción. Algunos ejemplos son TRADOS, Déjà vu, Wordfast, entre otras que agilizar el proceso de traducción en la medida que almacenan y ponen al alcance del traductor términos que antes habían usado y están ahora registrados en caso de cualquier consulta.

A pesar de las grandes ventajas que pueda suponer el uso de la traducción automática, se recomienda tener sumo cuidado, puesto que los errores en el texto de llegada no serán aprobados por el cliente resultando en la pérdida no solo de la calidad del trabajo del traductor sino de su público, en general.

Dificultades en la traducción de un sitio web

Durante el proceso de traducción, el traductor puede encontrarse con algunas dificultades, que de cierta manera, obstruyen la fluidez y velocidad a la que avanza su encargo. A continuación, mencionaremos algunas de los obstáculos que se presentan en la traducción de sitios web.

-El gran dilema de la delimitación de un grupo receptor en específico, el cual será el encargado de leer el contenido en el texto de llegada. Esta dificultad es grande debido a que los usuarios con acceso a la información en internet provienen de todas partes del mundo y no se tiene un idioma o cultura predeterminada.

-Otra de las dificultades comunes en la traducción de sitios web se relaciona con el tiempo y, en muchos casos, este es muy limitado. Cuando se presenta este tipo de obstáculo, el traductor se verá forzado a idear soluciones rápidas para que el receptor no tenga ningún inconveniente con el contenido, de tal manera que el principio de comunicación eficaz se priorice.

-Otra de las características de los textos digitales es la dinámica y fugacidad de parte de su contenido. Este de tiempo en tiempo es modificado y/o actualizado; por tanto, el traductor encarará un desafío de incluir la traducción del texto modificado o anexado sin afectar la coherencia global del contenido en el texto de llegada.

-Los nuevos elementos insertados en los textos digitales tales como el sonido, la imagen, videos suponen un reto para los traductores que recién se inician en la era de la traducción digital; puesto que, deberán actualizarse e informarse sobre temas en subtitulación y doblaje de sr necesario,

-Los textos digitales presentan otra característica que no es omisible y esta es el respeto por el aspecto formal; es decir, mantener el formato y estructura del texto original en el de llegada. Aquí se consideran aspectos como la ubicación de imágenes, vínculos e hipervínculos, el texto dentro de las imágenes y botones, el número de caracteres dentro de un vínculo. Todo debe resultar equivalente en ambas versiones.

-El aspecto espacial es otra de las dificultades un traductor puede tener que versar con durante su labor traductora en un sitio web, ya que en repetidas ocasiones el número de letras de una versión a otra no coincidirá y desencajarán del marco o espacio destinado en el diseño. Como consecuencia, es recomendable aplicar la adaptación durante el proceso de traducción.

La era del traductor internauta

Las exigencias del nuevo mercado digital laboral para los traductores es mucho más amplio que antes y tiene muchas ventajas, todas estas motivadas por la velocidad de la difusión de los nuevos conocimientos y data en general, la interacción a nivel global y los avances tecnológicos que no dejan de sorprendernos a diario. El hipertexto responde a todas estas exigencias permitiendo una accesibilidad sencilla y rápida a los usuarios de todas partes del mundo rompiendo los esquemas territoriales y suponiendo una carga laboral de mayor intensidad y peso para los traductores pertenecientes a la nueva era cibernética.

Yuste (2005) manifiesta que la Internet se ha convertido en la mano derecha de los traductores pertenecientes a la nueva era digital dejando de lado a la traducción tradicional. Asimismo, afirma que esta herramienta es pieza clave en el proceso de manejo de información y documentación del traductor. Del mismo modo, señala que el mercado profesional requiere de más traductores que estén capacitados a nivel tecnológico; lo cual, claro está no implica mayor calidad en las versiones de llegada.

Siguiendo con el planteamiento de Yuste, el traductor cibernauta afrontará sus encargos de traducción frente a una pantalla de ordenador considerándolo como su principal herramienta de soporte digital trabajando con textos dinámicos conocidos como hipertextos. Por otro lado, es importante tener en cuenta que aparte del bagaje lingüístico que el traductor puede tener; no debe descartar especializarse en nuevas áreas; sobre todo, las usadas en los sitios web como la edición de textos digitales, la reproducción de la estructura del texto digital original pero en la versión de llegada con la finalidad de llegar acertadamente a un público heterogéneo en idioma y cultura.

Las traducciones realizadas por los traductores cibernéticos no solo permiten el intercambio de la información; sino también la valoración de cuán buenas son por parte del público

receptor quienes pueden ser profesionales en la temática que ofrece el sitio web. Estos profesionales pueden ser personas bilingües u otros traductores.

Traducción y Cultura

El Traductor como mediador cultural

La traducción al constituirse como un pilar de intercambio de mensajes de un idioma a otro involucra también la transmisión de elementos culturales. Cuando se da el caso que dos personas comparten el mismo idioma; a pesar que la cultura sea diferente, la comprensión es factible; mientras que dos personas que no comparten ni el idioma ni la cultura; el entendimiento es más complicado y se requiere de la presencia y asistencia de un traductor como mediador entre ambos.

Una definición precisa que nos permite imaginar la labor del traductor entre culturas e idiomas es la siguiente, brindada por Ponce (2007: 1) en *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*, quien describe al traductor como el nexo imprescindible en la comunicación entre culturas e idiomas, ese eslabón que permite la comprensión entre la cultura origen y la de llegada a través del uso de la adecuación.

Es importante recalcar que la adecuación supone por parte del traductor el conocimiento profundo de ambas lenguas así como sus implicancias culturales para obtener un producto final de calidad. Asimismo, los procedimientos de traducción no deben limitarse a la equivalencia, adaptación o transposición porque cuando una persona se expresa no solo son códigos lingüísticos lo que se transmite; sino también, convenciones culturales propias de su comunidad. Allí radica la importancia de conocer minuciosamente la cultura de ambas lenguas.

Nida (1999: 1) asevera que los errores más flagrantes en la traducción e interpretación no se remiten a la falta de vocabulario vasto, sino más bien a la falta de bagaje cultural acertado por parte de los profesionales a cargo. Un traductor o intérprete competente debe estar capacitado tanto en el idioma como en la cultura del texto de origen como en el texto de llegada. Si la cultura es tratada como un elemento independiente de la traducción no se estará transmitiendo el verdadero sentido e intencionalidad del texto origen.

Comunicación intercultural

Nord (1991) en su libro *Text Analysis in Translation*, señala que la comunicación intercultural empieza cuando un iniciador, este sería el cliente, recurre a un traductor con el fin de obtener un texto de llegada para un determinado público receptor. Si bien es cierto este último no tiene un rol activo en el proceso de la comunicación intercultural, sí asume un papel de sombra a través de la traducción; puesto que influye en las características lingüísticas y estilísticas del texto meta; así como en el recursos que usará el traductor para cumplir con su labor.

A continuación, se muestra un gráfico para visualizar a más detalle cómo se lleva a cabo la comunicación intercultural.

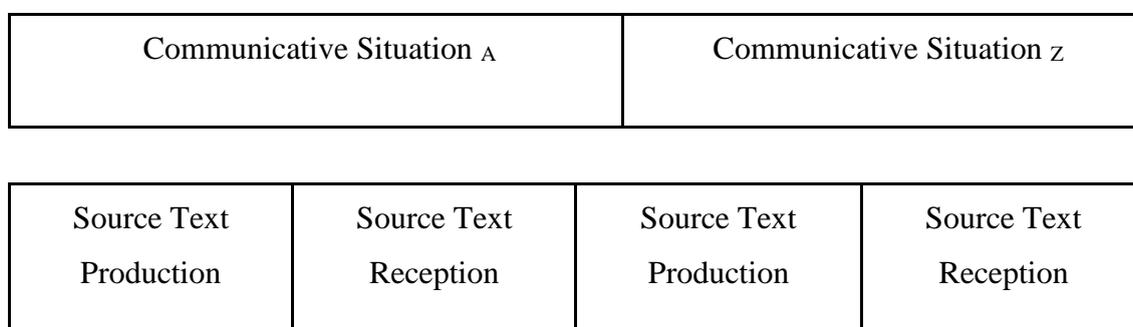


Figura 1. El proceso de comunicación intercultural Nord (1991:7)

El texto fuente es llevado por el emisor hacia el iniciador, lo cual ayudará a determinar el skopos de la traducción. El encargo de traducción ahora está en manos del traductor, quien cumplirá su labor elaborando el texto meta hacia un público receptor que maneja un idioma diferente.

Texto fuente Texto meta Autor en L1	El iniciador (encargo de traducción)	Co-autor
Situación comunicativa	EL TRADUCTOR	Situación comunicativa
Destinatario	receptor – escritor	Destinatario



Figura 2. Proceso de comunicación intercultural dividido en tres etapas. Nord (1991:8)

El iniciador es el protagonista del proceso de traducción, ya que aparte de empezar todo el proceso; influye en los requisitos que deberá considerar el traductor al momento de realizar su labor con el fin de obtener el producto final: el texto de llegada.

Relación entre Lengua y Cultura

Tanto la lengua como la cultura están interrelacionadas. Es imposible hablar de cultura y desligarla del idioma. Recordemos que al expresarse una comunidad en su dialecto origen están expresando una serie de convenciones culturales propias de su sociedad. Existen múltiples definiciones de cultura dadas por antropólogos, sociólogos y otros estudiosos. A continuación, se proporciona un concepto de cultura.

(Kluckhohn, 1944, citado en Damen, 1997: 84) siendo un mapa una representación abstracta de un territorio; la cultura paralelamente representa una serie de conductas, acciones, normas a través del habla de una comunidad. Si un mapa es comprensible y exacto; nadie se extraviará; por tanto si se tiene un conocimiento minucioso de la cultura, sabrás el funcionamiento de una sociedad.

De acuerdo con la perspectiva de Fraake en cuanto a cultura, afirma que una cultura es aprendida y enseñada. Las convenciones culturales nunca permanecen inmóviles; muy por el contrario, cambian; como consecuencia, los comunicadores culturales; los traductores, deben adaptarse a este tipo de modificaciones e ingresar a nuevos sistemas de códigos lingüísticos.

Damen (1997) aporta que el acto comunicativo se desarrolla dentro de un contexto sociocultural y este escenario está compuesto de elementos culturales tales como costumbres, tradiciones, preferencias, visiones del mundo de cada grupo humano.

Dentro de la comunicación intercultural, se presentarán dificultades que el traductor deberán enfrentar de manera eficaz asumiendo presuposiciones culturales tales como qué conceptos son aplicables en ambas culturas y qué otros conceptos requieren de una aclaración para que el texto de llegada alcance una mayor comprensión en el público receptor.

Del mismo modo, el traductor como mediador cultural deberá garantizar que los receptores tengan las mismas presuposiciones. Por ejemplo, si en el texto se encuentra el término la Casa Blanca este será entendida en ambas culturas al ser una palabra de alcance internacional. Mientras que si se menciona Medicare en el texto, puede que en una de las culturas este término no sea comprendido puesto que se desconoce. En esta situación, el traductor deberá aclarar que es un programa de seguro social ofrecido por el gobierno de Estados Unidos. A esto se le llama, presuposición cultural.

Uno de los grandes desafíos que un traductor puede versar con durante su labor es la imposibilidad de encontrar una relación textual de una cultura a otra. Muchos consideran esta dificultad como un elemento negativo; sin embargo la autora Rosa Luna (2002) aporta un concepto de suma relevancia; asevera que no debe considerar como el factor negativo o un punto en contra a la diferencia entre cultura; puesto que la labor traductora se desarrolla dentro de un campo de diferencias lingüísticas y cada sistema presenta códigos distintos. La clave está en reducir las desigualdades culturales y romper las barreras lingüísticas al mismo tiempo.

Culturalidad

Este criterio de textualidad implica la sujeción de un texto a un marco cultural determinado que permite al receptor del mismo identificar sus características convencionales y con ello, su pertenencia a una clase textual determinada. Asimismo, la culturalidad influye en la comprensión y recepción de un texto. Por lo tanto, el conocimiento de las especificidades culturales de una clase de texto tiene un elevado impacto en las expectativas de toda comunidad lingüística y cultural.

Si nos enmarcamos en el contexto de un sitio web, se realiza el principio de la culturalidad en la medida en que su concepción y diseño responde a patrones culturales del emisor y permite ubicarlo en un contexto cultural determinado de acuerdo no sólo con elementos de tipo lingüístico presente en la información contenida sino también en elementos extra y

paralingüísticos como la ubicación y el tipo de imágenes que acompañan la información, la distribución espacial de la misma, la correspondencia texto-imagen de acuerdo a la finalidad del sitio, los colores utilizados, etc.

El conocimiento de los aspectos anteriores por parte de los especialistas encargados de la concepción, elaboración y montaje de sitios Web de empresas y organizaciones constituye - no sólo desde un enfoque hacia la traducción del sitio web sino considerando la recepción «de impacto» del sitio Web por parte de los clientes- una premisa básica para una presencia exitosa en la Web y que representa los cimientos de un sitio web ideal, con un buen contenido y un buen diseño.

Traducción de los Elementos Culturales

De acuerdo con las proposiciones de Nord (1997) y Herrero (1999), un elemento atiende la connotación de cultural cuando:

“Tienen gran influencia dentro de un contexto cultural y son afines a una cultura específica.”

Si hablamos de la clasificación de los elementos culturales, es preciso mencionar que existen algunas propuestas; sin embargo, el estudio sobre esta organización no ha sido detallado ni tampoco tan explorado.

No obstante, Nord (1993) propone algunos elementos culturales tales como la acción, personajes, situación actual y de fondo, esta última abarca costumbres, estándares culturales, hábitos, etc.

Por otro lado, la traducción de los elementos culturales no suele ser una tarea sencilla. Los autores Hewson y Martin contribuyen con ciertas directrices para orientar a los traductores cuando en el proceso de llevar el mensaje de una cultura a otra acierten al transferir un elemento cultural.

- 1) Normas sociolingüísticas: A través de esta directriz, se podrá determinar los signos presentes en una cultura englobados dentro del concepto de la semiótica.
- 2) Localización de la traducción: Teniendo en cuenta la localización como parámetro en la traducción de elementos culturales, se podrá realizar transposiciones geográficas acertadas así como darle el sentido correcto a los términos desde la cultura origen hacia la cultura meta.
- 3) Los receptores: Dependiendo del rol que asuman dentro de la labor traductora, se considerará como un parámetro. Se presentan situaciones en que el receptor limita ciertos procedimientos del traductor en cuanto a la elección de recursos al traducir y; hay otros casos,

donde no impone tantos requisitos como límites para el traductor.

4) La influencia de otras traducciones anteriores: Este parámetro es fundamental porque puede sentar ciertas pausas restrictivas para la traducción que se está realizando y; por otro lado, también puede determinar un estilo particular a seguir.

Asimismo, se contemplan otras directrices que guían al traductor en su labor en cuanto a elementos culturales; a estos se les denomina parámetros económicos.

1) *El iniciador* quien es el responsable de empezar con la comunicación intercultural visualiza al encargo de traducción como a un producto cultural.

2) *El operador cultural* aquí entra en escena el traductor quien en algunas circunstancias se verá limitado por la escasez de tiempo o factores económicos.

3) *El encargo* es uno de los elementos principales en la traducción pues será el material fuente del cual se transferirá su contenido a una lengua meta.

Una de las propuestas destacables entre tantas a considerar para analizar los elementos es la de Molina (2001), quien aporta las técnicas necesarias con el fin de hacer una transferencia cultural de un elemento a otra cultura de manera acertada y exacta.

-Adaptación. Esta técnica consiste en la sustitución de un elemento cultural del contenido origen a la cultura meta.

- Ampliación lingüística vs compresión lingüística. Consiste en la añadidura u omisión de términos lingüísticos con la finalidad de realizar una adaptación adecuada hacia la cultura de llegada.

- Amplificación vs elisión. Esta técnica permite que el traductor incluya notas explicativas o de aclaración respecto a cierta información que no sería comprensible por los receptores; asimismo, lo habilita para eliminar data que resulte innecesaria o de mínima relevancia en el texto.

- Calco. Consiste en la traducción literal de un término extranjero o una palabra.

- Compensación. Se inserta un elemento de naturaleza informativa o estilística en una parte distinta del texto en la que estaba en el texto original.

- Creación discursiva. Es un equivalente que únicamente funciona dentro del contexto de la traducción.

- Descripción. Se sustituye un término o una frase completa por una descripción con el fin de aclarar su significado al receptor.

- Equivalente acuñado. Emplear un equivalente que sea aceptado en la cultura meta.

- Generalización vs. Particularización. Se utiliza un término que sea mucho más general o

uno totalmente neutral en comparación con el original.

- Modulación. Esta técnica consiste en una modificación del enfoque o categoría de perspectiva reformulando el texto original.
- Préstamo. Se toma un término del texto origen y se inserta en el texto de llegada. Puede presentarse dos casos: el término o expresión se introduce de manera natural y pura sin cambio alguno en su forma básico o se naturaliza; por ejemplo (tenis).
- Sustitución (lingüística, paralingüística). Aplicando esta técnica se cambian los elementos lingüísticos por gestos, volumen de voz, etc.
- Traducción literal. Esta técnica consiste en traducir palabra por palabra, expresión por expresión hacia el texto de llegada teniendo en cuenta que la cantidad de caracteres sea igual.
- Transposición. Consiste en cambiar la categoría gramatical manteniendo el mismo sentido en la cultura de llegada.
- Variación. Con esta técnica se modifican todos los elementos lingüísticos que estén relacionados con el tono textual, estilo, gestos culturales, etc.

1.4 **Formulación del Problema**

¿Qué dificultades se presentan en el proceso de traducción de sitios web?

1.5 **Justificación del estudio**

Este proyecto de investigación se fundamenta en el avance constante del comercio online y su necesidad de alcanzar a una mayor audiencia que no solo incluya a personas que dominen su idioma materno sino otras lenguas con la finalidad de mejorar sus ventas y que la marca sea cada vez más reconocida a escalas internacionales. Asimismo, esta investigación busca mejorar la capacidad traductora a través de sugerencias simples, pero efectivas en cuanto a la traducción de sitios web. Del mismo modo, se pretende difundir la labor de los traductores como mediadores entre personas con diversos antecedentes culturales uniéndose mediante el uso de su idioma materno.

Esta investigación contribuirá al campo de la traducción a través de ciertos parámetros socioculturales tales como las normas sociolingüísticas, localización de la traducción, los receptores y la influencia de otras traducciones anteriores las cuales condicionan no solo el proceso traducción en sí mismo, sino también la transferencia de un elemento cultural de una

cultura a otra. Sumado a esto, dentro del ejercicio de la traducción se aportan nuevos alcances respecto a los factores que deben tomarse en cuenta para lograr un producto final de traducción de calidad. Por ejemplo, el discurso interpersonal, las funciones retóricas, la textualidad, la culturalidad así como constatar que el sitio web sobre el cual se realizará la traducción sea uno de calidad y original como base fundamental de una traducción de calidad también.

En este sentido, se hace hincapié en la relevancia de la cultura como elemento imprescindible en la traducción. Asimismo, se busca demostrar que en la sociedad actual del conocimiento, el traductor tradicional necesita superarse a sí mismo en cuestión de actualización tecnológica y académica para evitar tener dificultades en su paso a la era traductora digital, en la cual el traductor internauta está abriéndose camino cada vez más.

1.6 Para este trabajo de investigación no se requiere el planteamiento de una hipótesis por ser de carácter descriptivo.

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar las dificultades en la traducción de páginas web.

1.7.2 Objetivos específicos

- Identificar las dificultades en la traducción de páginas web del respeto por el aspecto formal de los textos digitales cuando se traduce.
- Determinar las dificultades en la traducción de páginas de web y si elementos tales como el sonido, la imagen y videos se han adaptado en la traducción del texto digital correctamente.
- Determinar las dificultades en la traducción de páginas de web de la imposibilidad de la página web para delimitar un grupo receptor específico de la versión de traducción en la lengua meta.
- Identificar las dificultades en la traducción de páginas web de los problemas técnicos como la presencia de palabras técnicas en la traducción de los textos digitales.
- Identificar las dificultades en la traducción de páginas web de los problemas

lingüísticos en la traducción de los textos digitales de páginas web.

MÉTODO

2.1 Diseño de Investigación

Es una investigación de tipo descriptiva-simple.

2.2 Variables, Operacionalización

Variable	Operacionalización	Dimensiones	Indicadores
Dificultad en la traducción de páginas web	Definición conceptual Según Nord (1991): "son problemas de traducción de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar su tarea traductora en páginas y/o sitios web."	Aspecto formal de los textos digitales.	Orden y Estructura Datos Márgenes Signos de puntuación Ortografía Sangría y Mayúsculas Lógica Vínculos e hipervínculos
		Adaptación del sonido, imagen y videos.	Subtitulación Doblaje Calidad de la imagen Calidad de sonido
	Definición operacional Problemas de traducción identificados en diferentes páginas web a través del uso de una guía de análisis.	Imposibilidad de la página web para delimitar un grupo receptor en la versión de la traducción.	Número limitado de idiomas disponibles en su traducción.
		Problemas técnicos en la traducción de los textos digitales.	Uso y manejo del tiempo Inclusión apropiada de elementos multimedia Tipo de letra Respeto por el aspecto espacial Ortotipografía Maquetación Entorno de configuración
	Problemas lingüísticos en la traducción de textos digitales.	Terminología especializada Adaptación al destinatario Fraseologismos propios de la cultura Exactitud e integridad Norma y uso de la lengua de llegada Variación sintáctica Equivalencias terminológicas	

Tabla 3. Dimensiones e indicadores sobre dificultades en la Traducción de sitios web. Góngora (2011).

2.3 Población y muestra

En la actualidad, existen aproximadamente 1.000 millones de páginas web posicionadas en

Internet.

Para esta investigación, se ha considerado trabajar con 5 páginas web informativas y 5 comerciales.

PÁGINAS COMERCIALES	PÁGINAS INFORMATIVAS
http://www.danper.com/es/ http://www.grupogloria.com/gloria.html https://www.colgate.com/es-pe https://es.ford.com/ https://www.kfc.com/	https://pe.usembassy.gov/es/ https://www.paisesbajosytu.nl/su-pais-y-los-paises-bajos/peru https://embamex.sre.gob.mx/reinounido/ https://www.nytimes.com/es/ http://www.bbc.com/

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Análisis documental. Es una técnica de investigación que permitirá la descripción y presentación de las páginas web a analizar; así como señalar las dificultades en la traducción de las mismas.

2.5 Métodos de análisis de datos

Se elaborará una guía de análisis con la finalidad de recolectar la información. Luego, se procederá a identificar las dificultades en la traducción de las páginas web tanto comerciales como informativas seleccionadas para esta investigación. Siendo este un estudio descriptivo-estadístico se trabajará en función de las dimensiones; por tanto, se diseñarán tablas y gráficos que muestren el análisis de la información de las páginas web. Finalmente, se interpretarán los resultados.

2.6 Aspectos éticos

Valor social y académico

Esta investigación tiene tanto un fin académico como social. A través del planteamiento de soluciones a las dificultades en la traducción de páginas web se facilitará la llegada apropiada a las lenguas meta, de tal manera que las empresas online alcancen un número mayor de audiencia y esta comprenda en su propio idioma los textos digitales presentados por las páginas web. Asimismo, la comunidad de traductores se verá beneficiada, ya que tendrá una perspectiva más clara acerca de qué es necesario considerar para hacer una traducción de calidad al trabajar con páginas web.

Validez científica

Esta investigación usará una guía de análisis previamente validada antes de su aplicación, el marco teórico está basado en fuentes documentales y de información y el lenguaje empleado es adecuado.

Respeto por los derechos de autor

Se respetarán los derechos de autor de cada una de sus obras empleadas en esta investigación mediante la mención de sus nombres y año de publicación de sus trabajos debajo de citas y/o imágenes extraídas de sus estudios.

III. RESULTADOS

TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB	TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB	DIMENSIÓN	INDICADOR	DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB
<p> Línea de Comunicación Anónima</p> <p>Esta es una línea de comunicación directa con la Gerencia de Auditoría Interna, que garantiza la independencia, confidencialidad y anonimato de las personas. Si deseas comunicar en forma anónima conductas no éticas o ilegales, que involucren a trabajadoras y trabajadores de la compañía, proveedores, clientes o terceros relacionados, ingresa AQUÍ</p> <p> Portal Proveedor</p> <p>Nuestro portal es una herramienta de consulta segura, rápida y confiable desarrollada con el propósito de facilitar y simplificar las relaciones comerciales con nuestra cadena de suministro. Desde el acceso hasta la absolución de consultas que habitualmente realizan nuestros proveedores, el portal les permite interactuar en tiempo real. Bienvenidos al portal de proveedores de la Corporación Danper, ingresa AQUÍ</p>	<p> Line Communication Limited</p> <p>This is a direct line of communication with the Internal Audit Department, which guarantees the independence, confidentiality and anonymity of individuals. If you want to communicate anonymously unethical or illegal conduct, involving workers and company employees, suppliers, customers or related parties, enter HERE</p> <p> Supplier Portal</p> <p>This is a direct line of communication with the Internal Audit Department, which guarantees the independence, confidentiality and anonymity of individuals. If you want to communicate anonymously unethical or illegal conduct, involving workers and company employees, suppliers, customers or related parties, enter HERE</p>	<p>Problemas técnicos en la traducción de los textos digitales.</p>	<p>Maquetación: la estructura y configuración del contenido difiere de la versión original, la cual está errónea. Se observa que el contenido en inglés es el mismo en ambos temas; mientras que en la versión en español se traduce de otra forma el contenido de Supplier Portal.</p>	<p>Una de las dificultades notables es el no respeto por el aspecto formal. Si observamos detenidamente ambos textos en inglés, tienen el mismo contenido; sin embargo en la traducción en Portal Proveedor la versión en español es totalmente diferente. No se ha respetado el formato ni la fidelidad causando confusión en los lectores al comparar ambas versiones.</p>

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
<p>1967</p> <p>En el año 1967, don Vito Rodríguez fundó con sus padres el negocio familiar de transporte en Arequipa. Alcanzaron a ser una de las empresas más grandes de transporte de carga pesada denominada José Rodríguez Banda S.A., constituyéndose en una pujante empresa que brindaba servicios de transporte de leche evaporada.</p>	<p>1967</p> <p>In 1967, the Rodríguez family founded a family transport business in Arequipa. Their business José Rodríguez Banda S.A. became one of the largest heavy freight transport companies, transporting evaporated milk.</p>	<p>Problemas técnicos en la traducción de los textos digitales.</p> <p>Problemas lingüísticos en la traducción de textos digitales.</p>	<p>Ortotipografía: Si observamos ambas versiones, hay una gran diferencia en el número de palabras, así como no se respeta el espaciado. En la traducción, el número de palabras es menor, se empleó la adecuación para reducir el texto meta. No perdió el sentido; sin embargo, en el texto en español hay más énfasis en la descripción.</p>	<p>Falta de exactitud e integridad. Ambas versiones son comprensibles, pero se presenta de igual forma inexactitud, ya que algunas frases han sido cambiadas del texto original; por ejemplo, <i>don Vito Rodríguez</i> fue reemplazado por <i>the Rodríguez family</i>. Por otro lado, no se ha respetado la integridad, pues se ha omitido esta parte del texto original en la versión final: <i>"constituyéndose en una pujante empresa que brindaba servicios de transporte."</i> El mensaje no se ha transmitido en su totalidad perdiendo parte de su fin comunicativo en la versión de llegada.</p>

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
 <p>CENTRO DEL CUIDADO BUCAL > PRODUCTOS DE CUIDADO BUCAL > COLGATE SONRISAS BRILLANTES, FUTUROS BRILLANTES® > OFERTAS ESPECIALES</p> <p>Definición</p> <p>El mal aliento, algunas veces llamado halitosis, en general es causado por unos malos hábitos de higiene bucal, infecciones en la boca, hábitos poco saludables como fumar, tomar alcohol y comidas que se higienen.</p>	 <p>ORAL CARE CENTER > ORAL CARE PRODUCTS ></p> <p>Definition</p> <p>Sometimes called halitosis, bad breath is usually caused by poor oral hygiene habits, infections that occur in the mouth, unhealthy habits, such as smoking and alcohol intake, and foods that you eat. Other culprits include dry mouth, respiratory tract infections, systemic diseases such as diabetes, kidney, liver and lung disease and gastrointestinal issues, which may include acid reflux and other stomach digestion problems.</p>	<p>No respeto por el aspecto formal en el texto digital.</p> <p>Problemas técnicos en la traducción del texto digital.</p>	<p>Datos: Observando ambas versiones, en la barra de contenidos de la versión en inglés se han omitido dos títulos. La omisión o alteración de datos así como la de su estructura causa confusión en el lector.</p> <p>Por otro lado, la añadida de información en la versión en inglés que no está en la versión en español es otro error que hace que la traducción se aleje del principio de la fidelidad y no respete el aspecto espacial.</p>	<p>No respeto por el aspecto espacial. Se ha agregado información en la versión en inglés, por ejemplo: <i>“Other culprits include dry mouth, respiratory tract infections, systemic diseases such as diabetes, kidney, liver and lung disease and gastrointestinal issues, which may include acid reflux and other stomach digestion problems.”</i> Todo ese fragmento no aparece en la versión en español. Aparte de haber infringido el aspecto espacial; la exactitud e integridad no se han respetado, puesto que se añadido data y ya no es fiel al texto original. Asimismo, el entorno de configuración no es el mismo a simple vista, en la barra de contenidos, se han omitido dos títulos.</p>

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
<p>Mira Tus Opciones de Fin del Arrendamiento ¡Es la Oportunidad de Comenzar Fácilmente!</p> <p>Al finalizar el arrendamiento, tienes tres excelentes opciones para elegir y Ford Credit te ayudará para que la experiencia te resulte más sencilla y conveniente.</p>	<p>Explore Your Options at Lease-End It's The Start of Everything Easy!</p> <p>At lease-end, you have three great options to choose from, and Ford Credit is ready to help make the experience easy and convenient for you.</p>	<p>Problemas lingüísticos en la traducción del texto digital.</p>	<p>Exactitud e integridad:</p> <p>La añadidura de términos que está fuera del texto original incumple con el principio de fidelidad, pues pierde en parte su intencionalidad y presencia semántica. Asimismo, el cambio de términos por otros resta énfasis y el sentido que tenía la oración en este caso si se lee la traducción al inglés de la frase en signos de exclamación.</p>	<p>En cuanto a exactitud e integridad, vemos que en la versión en inglés se agregó: <i>"Ford Credit is ready..."</i>, lo cual no está en el texto original en español donde únicamente se muestra <i>"Ford Credit te ayudará..."</i>. Por otro lado, la traducción de la frase en signos de exclamación: <i>"¡Es la Oportunidad de Comenzar Fácilmente!"</i> como <i>"It's the Start of Everything Easy!"</i> es errónea. Ha perdido el énfasis semántico y especificidad que tenía en la versión en español haciendo hincapié en que esa es <i>"la oportunidad de comenzar"</i> y no cayendo en generalizaciones como <i>"el comienzo de todo"</i>. La variación semántica es evidente.</p>

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
		<p>Problemas lingüísticos en la traducción del texto digital.</p>	<p>Variación semántica y terminológica:</p> <p>El cambio de un término del texto original a la lengua de llegada puede causar ciertos inconvenientes de tipo semántico. Muchas veces el sentido de la oración puede cambiar no drásticamente pero sí de forma notoria; asimismo, el impacto que este hecho tiene sobre el lector resulta desfavorable para la empresa online, pues no logra fin comunicativo de la persuasión del todo tal y como sí lo hace en la versión original.</p>	<p>Se ha identificado una variación semántica así como terminológica no acceptable en la traducción al español. Si observamos la frase en inglés, presenta la repetición de una palabra con un sentido significativo tanto en el pasado como en el presente: <i>“What made us great is still what makes us great.”</i> Mientras que en la versión es español pierde esa fuerza semántica y efecto enfático sobre el lector al variar los términos: <i>“Lo que nos ha hecho excelentes no ha cambiado.”</i> En mi opinión, hubiera sido preferible, optar por esta traducción: <i>“Lo que nos hizo grandes sigue siendo lo que nos hace grandes.”</i></p>

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
<p>El Tratado de Libre Comercio efectivo desde el 2009 iguala las condiciones y crea oportunidades para incrementar nuestra relación comercial de quince mil millones de dólares, al mismo tiempo que el Perú expande su clase media generando una mayor demanda de bienes extranjeros y servicios diversos, desde productos alimenticios hasta electrónicos.</p>	<p>The state-of-the-art U.S.-Peru Trade Promotion Agreement in effect since 2009 levels the playing field and creates opportunities to grow our \$15 billion trade relationship, as Peru's expanding middle class generates higher demand for foreign-made goods and services in everything from food products to electronics.</p>	<p>Problemas lingüísticos en la traducción de textos digitales.</p>	<p>Exactitud e Integridad:</p> <p>La traducción es imprecisa e inexacta, puesto que el sentido ha cambiado debido a la añadidura de términos no presentes en el texto origen.</p> <p>Asimismo, se presenta una variación semántica a causa de la traducción errónea de la frase "El Tratado de Libre Comercio efectivo desde el 2009" por "The state-of-the-art U.S-Peru Trade Promotion Agreement in effect since 2009".</p>	<p>Se ha determinado inexactitud y falta de integridad en la traducción al inglés del texto origen. Si observamos estos fragmentos extraídos tanto de la versión en español así como en inglés, podemos identificar que se han añadido términos que no están presentes en el texto origen en español.</p> <p>"El Tratado de Libre Comercio efectivo desde el 2009" ha sido traducido como "The state-of-the-art U.S-Peru Trade Promotion Agreement in effect since 2009".</p> <p>Se han agregado adjetivos y sustantivos que resultan innecesarios cuando la traducción más fiel y precisa hubiera sido: "The Free Trade Agreement in full force since 2009".</p>

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
<ul style="list-style-type: none"> > Vivir en los Países Bajos > Visado para el Caribe-Holandés > Tarifas consulares > Visitar los Países Bajos > Legalización de documentos extranjeros para usarlos en los Países Bajos > Estudiar en los Países Bajos > Trabajar en los Países Bajos > Programa de becas NFP > Adquisición de la nacionalidad holandesa > Visado para los Países Bajos > Partes caribeñas del Reino - Viajar y residir 	<ul style="list-style-type: none"> > Becoming a Dutch citizen > Caribbean visas > Living in the Netherlands > Studying in the Netherlands > Consular fees > Legalisation of foreign documents for use in the Netherlands > Living in the Netherlands > Studying in the Netherlands > Visas for the Netherlands > Visiting the Netherlands > Working in the Netherlands 	<p>Aspecto formal de los textos digitales y Problemas técnicos.</p>	<p>Orden y Estructura:</p> <p>Es importante mostrar orden y respeto por la estructura del texto origen en la traducción; de lo contrario, los contenidos mezclados provocarán una impresión negativa y de confusión en el público receptor. Justamente, esto sucede en la traducción al inglés mostrada. No sigue el orden de los temas que se observan en el texto origen. No se ha respetado el principio de maquetación donde se debe ser fiel al formato y configuración del texto de origen.</p>	<p>En el texto de llegada se ha identificado la falta de orden y respeto por la estructura. En la versión en español se muestra primero los siguientes temas:</p> <p>> <i>Vivir en los Países Bajos</i></p> <p>> <i>Visitar los Países Bajos</i></p> <p>> <i>Trabajar en los Países Bajos</i></p> <p>Mientras que en la versión en inglés, han modificado el orden y ubicación de cada tema causando confusión en los receptores. Recordemos que para un impacto positivo en el lector, se requiere de una presentación bien estructurada y que respete el formato original.</p> <p>> <i>Becoming a Dutch citizen</i></p> <p>> <i>Caribbean visas</i></p> <p>> <i>Caribbean parts of the Kingdom</i></p> <p>Es evidente el cambio en la estructura. No hay correspondencia entre ambas versiones.</p>

TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB	TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB	DIMENSIÓN	INDICADOR	DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB
--	---	------------------	------------------	---

 <p>MÉXICO GOBIERNO DE LA REPÚBLICA</p> <p>EMBAJADA DE MÉXICO EN REINO UNIDO</p> <p>LA EMBAJADA</p> <p>TRÁMITES Y SERVICIOS CONSULARES</p> <p>2015: AÑO DUAL</p> <p>INICIO</p>	 <p>MÉXICO GOBIERNO DE LA REPÚBLICA</p> <p>EMBAJADA DE MÉXICO EN REINO UNIDO</p> <p>THE EMBASSY</p> <p>CONSULAR SERVICES</p> <p>2015: DUAL YEAR</p> <p>HOME</p>	<p>Aspecto formal en los textos digitales.</p>	<p>Datos:</p> <p>Si bien es cierto no se han traducido datos de forma errónea, sí se han omitido términos que son relevantes para quienes desean hacer trámites y buscan la opción dentro del encabezado temático.</p> <p>Asimismo, no se puede afirmar que la traducción sea precisa e íntegra, puesto que se han dejado fragmentos del texto origen tal cual en el texto de llegada.</p>	<p>Una dificultad evidente en el texto de llegada es la no traducción de algunos fragmentos del texto origen que aparecen tal cual están en la versión en español en la versión en inglés: <i>“EMBAJADA DE MÉXICO EN REINO UNIDO”</i> (texto origen), mientras que en el texto de llegada: <i>“EMBAJADA DE MÉXICO EN REINO UNIDO”</i>. Esta imprecisión causa que el público receptor a primera vista no puede diferenciar si se trata de la versión en español o inglés. Asimismo, en la traducción de <i>“TRÁMITES Y SERVICIOS CONSULARES”</i> (Texto origen); se ha traducido como <i>“CONSULAR SERVICES”</i> omitiendo uno de los términos que es importante esté presente. Lo ideal hubiera sido <i>“CONSULAR PROCEEDINGS AND SERVICES”</i>.</p>
--	---	--	---	---

<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
---	--	-------------------------	-------------------------	--

Opinion

COLUMNISTS ▾ SERIES ▾ EDITORIALS | OP-ED | LETTERS | SUNDAY REVIEW | VIDEOS | POLITICS | WORLD | GENDER & SOCIETY | BUSINESS | TECH | ENVIRONMENT | HEALTH | CULTURE

Opinión

Problemas técnicos en la traducción de textos digitales.

Maquetación:

Mantener el **formato del texto** origen es uno de los principios que semejan a una traducción al principio de **fidelidad**. La presentación de la traducción asegura la **comprensión** por parte del público receptor del contenido evitando cualquier tipo de confusión. Observando el formato en ambas versiones, se identifica una diferencia abismal, puesto que en la versión en español se ha omitido el header o encabezado temático.

La presentación de un formato con configuración distinta a la del texto origen causa confusión en el público receptor y no favorece a una impresión positiva. En la versión en español solo se muestra el nombre de la sección: *“Opinión”* mientras que en el texto origen aparte del título de la sección, hay un despliegue de temas, los cuales no aparecen en el texto de llegada: *“Opinion”*

Columnists, Series, Editorials, OP-ED, entre otras.

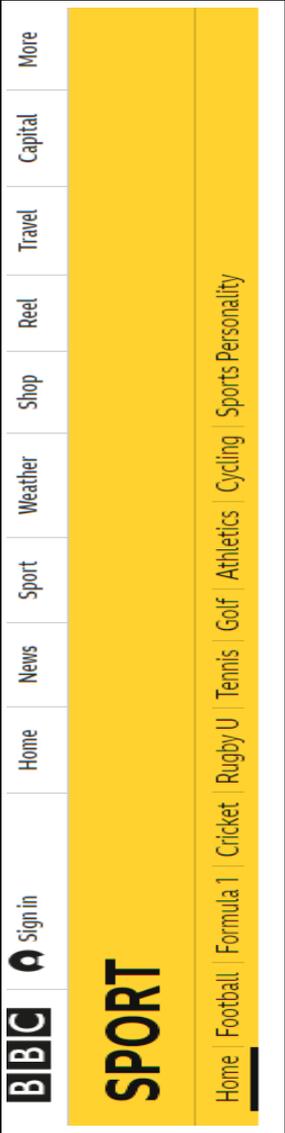
<p>TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB</p>	<p>DIMENSIÓN</p>	<p>INDICADOR</p>	<p>DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB</p>
		<p>Aspecto formal y problemas técnicos en la traducción de textos digitales.</p>	<p>Maquetación:</p> <p>Mantener el formato del texto origen es crucial para evitar confusiones en la ubicación del contenido. Sin embargo, en el caso propuesto, se observa que el formato ha cambiado radicalmente partiendo desde los colores, la estructura y el orden del contenido en general. Asimismo, se ha identificado una adaptación de la versión en inglés casi total al destinatario en el texto de llegada que es el público de Latinoamérica.</p>	<p>La estructura, orden y formato ha sido modificado en la traducción. Los colores son totalmente opuestos siendo el amarillo el tono de fondo en el encabezado del texto origen; mientras que en la traducción presenta el color rojo. Asimismo, se identifican dificultades de clase ortotipográfica tales como el tamaño y tipo de letra en el título de la sección: <i>SPORT</i> (texto origen) mientras que <i>Deportes</i> (texto de llegada). Todas las letras están en mayúsculas en la versión en inglés; sin embargo, en la versión en español solo la primera está en mayúscula y las demás en minúsculas.</p>

TABLA N1. NIVELES DE DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE 10 PÁGINAS WEB TANTO COMERCIALES (5) COMO INFORMATIVAS (5).

NIVELES DE DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE SITIOS WEB (DIMENSIONES)	Fi (Número de anuncios que presentan las dificultades)	hi%
Aspecto formal de los textos digitales	4	28,57%
Adaptación del sonido, imagen y video	0	0%
Imposibilidad de la página web para delimitar un grupo receptor en la version de la traducción	0	0%
Problemas técnicos en la traducción de textos digitales	6	42,86%
Problemas lingüísticos en la traducción de textos digitales	4	28,57%
TOTAL	14	100%

FUENTE: INSTRUMENTO

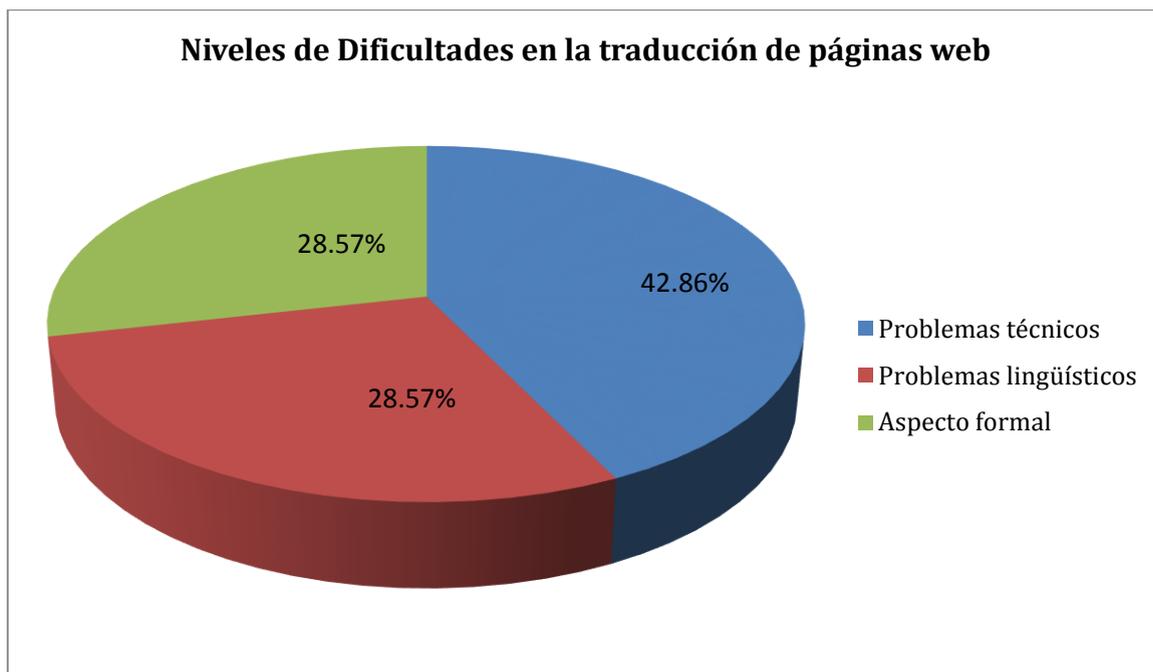


FIGURA 1. NIVELES DE DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB

IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El presente trabajo de investigación, tuvo como objetivo principal el identificar las dificultades en la traducción de páginas web; así como determinar el impacto cultural que causaban. Para realizar esta propuesta, se escogieron 5 páginas web de tipo comercial y otras 5 más de tipo informativo. Las páginas web están en dos idiomas por lo general, se utilizaron aquellas que ofrecían su contenido tanto en inglés como en español; aunque algunas presentan variedad de idiomas.

En cuanto a las dificultades que pueden presentarse en la traducción de páginas web, Góngora (2011) propone las siguientes dificultades que pueden aparecer en el proceso de traducción de sitios web: aspecto formal de los textos digitales, adaptación del sonido, imagen y videos, Imposibilidad de la páginas web para delimitar un grupo receptor en la versión de la traducción, problemas técnicos en la traducción de los textos digitales y problemas lingüísticos. Al analizar las páginas web tanto comerciales como informativos, se

determine que la dificultad más frecuente en las traducciones era los problemas técnicos (42,86%), dentro del cual la maquetación se ubica como la principal barrera en la traducción de páginas web ya que el formato y estructura de los elementos dentro del sitio web no se mantienen fieles al original.

Por otro lado, con un mismo porcentaje de 28,57% se encuentran los problemas lingüísticos y el aspecto formal como dificultades secundarias. Destaca el indicador de falta de exactitud e integridad dentro de la dimensión de problemas lingüísticos evidenciando una clara imprecisión en las traducciones así como el no respeto por la fidelidad al texto origen; por otro lado, en el aspecto formal, sobresalen los indicadores de falta de orden y estructura, demostrando la variación en ubicación de los elementos en las traducciones.

Según Nida (1999: 1), el traductor debe estar capacitado adecuadamente tanto en el idioma como en la cultura. Y esta última no debe ser tratada como un elemento independiente; de lo contrario no se transmitirá el sentido e intencionalidad verdaderos del texto origen. Justamente esto se evidenció en los casos presentados donde hubo falta de exactitud e integridad en los textos de llegada donde se omitieron o agregaron elementos que pudieron ser importantes para la mejor comprensión del contenido y para una mayor aceptación de la cultura receptora del mensaje.

De acuerdo a las afirmaciones de Yuste (2005), el Internet se ha convertido en la mano derecha de trabajo del traductor actual, sugiriendo que este se capacite más a nivel tecnológico, lo cual no asegura la calidad de la versión de llegada. Asimismo, de esta manifestación se desprende la idea de que el traductor deberá especializarse en áreas de edición y reproducción de la estructura del texto origen, pero en la versión de llegada; de tal manera que logre una conexión acertada con un público heterogéneo en idioma y cultura.

V. CONCLUSIONES

1. En la Tabla N1, se puede evidenciar que el grado de frecuencia más alto se ubica en la dimensión de Problemas técnicos en la traducción de textos digitales apareciendo 6 veces entre las 10 páginas web y con un porcentaje de 42,86%. Esto demuestra que una de las dificultades más frecuentes en la traducción de sitios web está asociada a la parte técnica como lo que es la maquetación (formato y configuración). Por otro lado, los problemas lingüísticos y el aspecto formal obtuvieron el mismo porcentaje (28, 57%) mostrando que dificultades secundarias se enmarcan dentro del orden y estructura, así como la falta de exactitud e integridad en la traducción de los textos digitales.
2. Las dificultades que obtuvieron 0% en el análisis de las páginas web fueron: la Imposibilidad de la página web para delimitar un grupo receptor en la versión de la traducción y la adaptación del sonido, imagen y videos.
3. La relación entre cultura y traducción es muy cercana, ya que el dejar de lado a una de ellas significaría obtener una traducción imprecisa e inexacta con falta del sentido global y la intencionalidad verdadera que transmitía en el texto origen.
4. Es necesario que la traducción pase por un proceso de revisión. Este paso ayuda a corregir cualquier deficiencia en el texto de llegada antes de entregarlo al cliente. Una revisión complete siempre es recomendable, pues abarca el escaneo total y minucioso de todo el contenido de la versión de llegada a diferencia de la revisión parcial.

VI. RECOMENDACIONES

- Se sugiere que la falta de especialización en un área de estudio en particular sea compensada con una minuciosa y exhaustiva documentación y consulta con expertos en la material.
- Se recomienda tener siempre presente a la cultura como uno de los elementos clave en la consolidación de una traducción exacta, fiel e íntegra.
- A los estudiantes que estén interesados en la traducción audiovisual o de textos digitales, se les recomienda tomar cursos sobre programas y herramientas virtuales que favorezcan su labor traductora en cuanto a formato, configuración, despliegue de íconos, edición, entre otros factores importantes en la traducción de páginas web. Es un campo que cada día crece a paso acelerado debido al gran intercambio de información a nivel global y a las negociaciones internacionales; por tanto, es un campo laboral factible y productivo y como intermediarios en la comunicación entre comunidades de distintos idioma y culturas, los traductores asumimos un rol activo y relevante.
- También, se recomienda ser cautelosos al momento de omitir o añadir términos; puesto que esto afecta el sentido del texto cambiando la intencionalidad al mismo tiempo y trayendo como consecuencia la pérdida de énfasis en ciertos fragmentos textuales donde el autor intenta aplicar sus habilidades de persuasión en el lector.
- El traductor de esta era digital debe capacitarse en áreas de edición, reproducción de la estructura del texto de origen pero en el de llegada, adaptación del sonido, imagen y videos; asimismo, en subtitulación y doblaje de contener material digital la página web que requiera el uso de esas áreas.

VII. REFERENCIAS

Aenor. (2006). *Norma europea de calidad para servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. UNE-EN 15038:2006. Madrid: AENOR.

Arevalillo, J. (2006). *La norma europea de calidad para servicios de traducción EN 15038: por fin, una realidad*. Recuperado de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_Arevalillo.pdf

Bass, S. (2006). *Quality in the Real World*. Amsterdam: John Benjamins, 69-84.

Cabrera, I, et al. (1991). *Investigación en traducción: Planteamientos y perspectivas*. En *Vitanet Biblioteca Virtual*. Recuperado de <http://biblioteca.vitanet.cl/colecciones/400/410/418/intra.pdf>

Damen, L. (1997). *The Communication and Culture Riddle*. En *Cultural Learning: The Fifth Dimensions in the Language Classroom*. Nueva York: Addison Wesley.

Darbelnet, J. (1980). *Théorie et pratique de la traduction professionnelle: différences de point de vue et enrichissement mutuel*. *Meta*, XXV, 4: 393-400.

Esselink, B. (1998). *Localisation: 'Het nieuwe vertalen'*, en: *De Talen*, tijdschrift voor praktische taalbeoefening en vertalen, vol. 114, afl. 6, (p. 201-206)

Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.

Hartzer, B. (2006). *Translating Web Sites – Considerations for Multilingual Online Businesses*. Recuperado de www.searchengineguide.com/hartzer

Hatim, B., & Mason, I. (1995). *El traductor como mediador. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.

Herring, S. (2011). *Commentary*, en Crispin Thurlow y Christine Mroczek (eds.): *Digital discourse: Language in the new media*, New York: Oxford University Press,

340-347.

Hidalgo, A. (2004). *La actividad del lingüista como corrector de estilo. Jornadas de Lengua Española: las profesiones del filólogo*. Universitat de València. Recuperado de <https://www.uv.es/ahidalgo/>

Holmes, J.S. 'De brug bij Bommel herbouwen', en: Naaijken, T., Koster, C., Bloemen, H. & Meijer C. (2004) *Denken over vertalen Nijmegen: Uitgeverij Vantilt*, p. 273-278, traducción de Peter Verstegen.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. 3ª ed., Madrid: Ediciones Cátedra.

López, J. & Minett, J. (1997). *El Papel del Traductor*. En *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mossop, B. (1982). *A Procedure for Self-Revision*. Terminology Update, Vol. 15, nº3: 6-9. Ottawa: Department of Supply and Services Canada.

Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden, E. J. Brill.

Nida, E. A. (1999). *Lengua, cultura y traducción*. En Miguel Ángel Vega – Rafael Martín Gaitero (eds.). *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

Nord, C. (1991). *A Model for Translation-Oriented Text Analysis*. En *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Atlanta: Editions Rodopi B.V.

Nord, C. (2001). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2, pp. 209-243.

Pierini, P. (2007). *Quality in Web Translation: An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites. The Journal of Specialized Translation*, Issue 8. Recuperado de http://www.jostrans.org/issue08/art_pierini.php

Ponce, N. (2007). *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. Revista electrónica de estudios filológicos, número 13. Recuperado de http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

Suau, F. (2011). *La persuasión a través del metadiscursio interpersonal en el género Página Web Institucional de Promoción Turística en inglés y español*. En Maria Vittoria Calvi y Giovanna Mapelli (eds.): *La Lengua del Turismo: Géneros discursivos y terminología*, Bern: Peter Lang, Colección: *Linguistic Insights*, vol. 138, 177-200.

Thurlow, C. (2001). *Language and the Internet*. En Mesthrie Rejend y Raymond Asher (eds.): *The concise encyclopedia of sociolinguistics*, London: Pergamon.

ANEXO 1

GUÍA DE ANÁLISIS

TEXTO ORIGINAL DE LA PÁGINA WEB	TRADUCCIÓN TOMADA DE LA PÁGINA WEB	DIMENSIÓN	INDICADOR	DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LA PÁGINA WEB

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
Escuela de IDIOMAS: TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

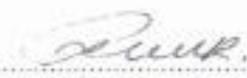
El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **LEON MESTANZA ANA SOFA** cuyo título es:

DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número)
Quince (letras).

Dictamen Aprobar por unanimidad

Trujillo 19 de diciembre del 2018


.....
REQUEJO VALDIVIEZO HUGO ALBERTO
PRESIDENTE
.....
RODRÍGUEZ RUIZ YOSMIANI
SECRETARIO
.....
SAGASTEGUI TORRE EDUARDO
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

Yo, Hugo Requejo Valdiviezo, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada "DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB", del (de la) estudiante LEON MESTANZA ANA SOFIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 30 de enero 2019



Hugo Requejo Valdiviezo

DNI: 17839143

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE
TESIS EN REPOSITORIO
INSTITUCIONAL UCV**

Código : P08-PP-PR-02.02
Versión : 07
Fecha : 31-03-2017
Página : 2 de 4

Yo Ana Sofía León Mastanza, identificado con DNI N°
75723754, egresado de la Escuela Profesional de Educación e Idiomas
de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo () la divulgación y
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
“Dificultades en la traducción de páginas web”
en el Repositorio Institucional de la UCV
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley
sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

FIRMA

DNI: 75723754

FECHA: 03/04/19 03 de Abril del 2019.